

XIII. CINES CULTURA

© KUKUXUMUSU



OPERA PRIMA II
& Documental^{ES}

09.–15. NOVEMBER 2020
FILMGALERIE IM
LEEREN BEUTEL
REGENSBURG

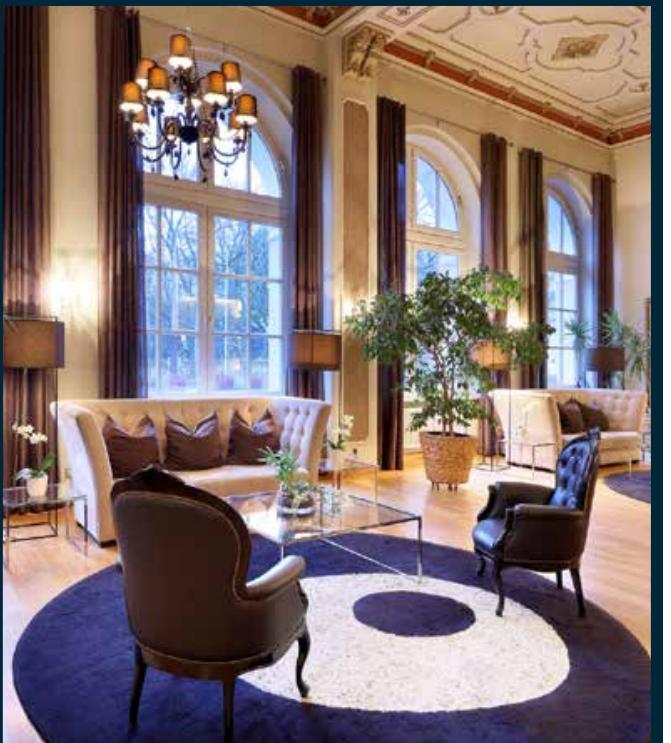
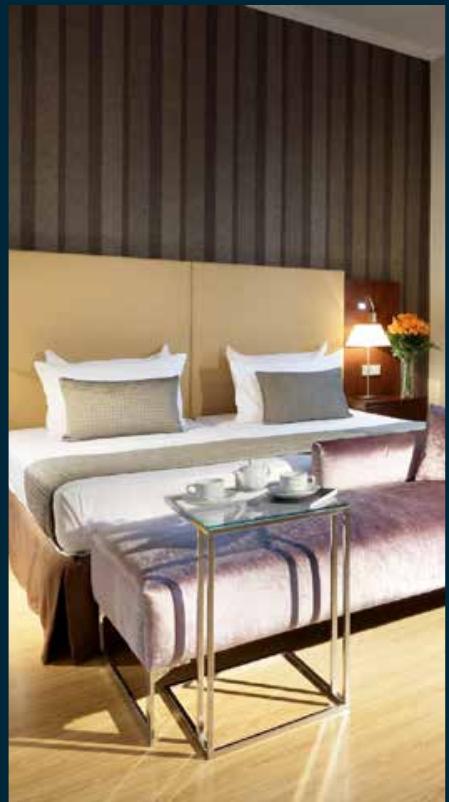
08. NOVEMBER, 15 Uhr
ERÖFFNUNG
IM DEGGINGER
PER STREAMING

WWW.CINESCULTURA.DE

WWW.CINESCULTURA-STREAM.DE



EUROSTARS
HOTELS



Apostando por la cultura *Wetten auf Kultur*

Más de 100 establecimientos en 15 países
Mehr als 100 Hotels in 15 Ländern



En colaboración con el Eurostars Park Hotel Maximilian 4*

www.eurostarhotels.com

¡muchas gracias!

förderer

STADT
REGENSBURG



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑA

cima
asociación
de maestros cineastas
y de medios audiovisuales

TURESPAÑA

El Puente e.V.
Deutsch-Spanischer Verein Regensburg



REGENSBURGER
KULTURSTIFTUNG
DER REWEAG

sponsoren

EUROSTARS
HOTELS



BESO DE VINO
GRANDES VINOS

DONAU
EINKAUFZENTRUM

TK
Die
Techniker

alex

SEAT :Bierschneider
Menschen und Autos.

STADT
REGENSBURG
Stadtbücherei

partner



Buchhandlung
Dombrowsky
Menschen treffen Bücher

jazz
CLUB REGensburg

SPAIN
FILM
COMMISSION
RUEDA EN ESPAÑA
SHOOTING IN SPAIN

ECOS

port01.com®



Degginger *BODEGA*
vinos y tapas

UR
Universität Regensburg
UNIVERSITÄTSREALESSAURATE

Klangfarben e.V.
Kulturen der Welt
www.Klangfarben.org



kulturjournal
regensburg



Ihr Flughafentransfer
Regensburg <=> München

0941 / 22 22 0

www.airportliner.com

ab 29,-€

**Mit uns beginnt der Urlaub
bereits an Ihrer Haustür!**



inhalt

Intro 7

Grussworte 11

CIMA 22

FILMPROGRAMM

ÓPERA PRIMA 23

Jury »Ópera Prima« 25

Sieben Gründe um wegzulaufen

7 raons per fugir / 7 razones para huir 26

Ana bei Tag / Ana de día 27

h0us3 28

König / El Rey 29

Arima 30

Schwarze Augen / Ojos negros 31

DOCUMENTALES 33

Alle Frauen, die ich kenne

Tódalas mulleres que coñezo 34

Was brennt / O que arde 35

Hamada 37

8. KURZFILMPREIS 39

Jury »Kurzfilmpreis« 43

CINESTUDIANDO 44

AUSSTELLUNGEN

¿turEScultura? 46

GATO-M 48

Drehort Spanien / España, un País de Cine 50

LESUNG Sara Mesa 52

KONZERT

Maria Rodés 55

FIESTA 61

Impressum 64

Danke 67



Die 13. Ausgabe von cinEScultura – „eine wilde 13!“ – hat zwei Besonderheiten: Zum einen ist das Festival in den Herbst verschoben worden, zum anderen werden dieses Jahr gesellschaftspolitische Themen kritisch in den Fokus gerückt. Das Werk *TrumBo* des Streetartists GATO-M demonstriert beispielhaft den Wert von Kunst und Kultur als Spiegel der Gesellschaft: Die Kunst zeigt uns Wunderbares und sie kann uns auch die Peinlichkeiten einer Gesellschaft vorführen. Im Zeitalter der Desinformation und der *fake news* gibt es nichts Wichtigeres als diese entlarvende Funktion der Kunst durch die Ironie.

In *TrumBo* ersetzt GATO-M Chaplin und *The Kid* durch zwei unmögliche Persönlichkeiten, die nicht vorgestellt werden müssen und deren ernsthafter Gesichtsausdruck durch die Mickeymaus-Ohren als falsch entlarvt wird. Hier sehen wir genau die gleiche Grimsasse der moralischen Heuchelei, die beide während der aktuellen Pandemie aufgesetzt haben. Uns war die Aktualität der Kritik, die diesem Werk innewohnt, bewusst, doch haben die Ereignisse sie exponentiell gesteigert. Kultur und Bildung sind wie ein Kompass für eine Gesellschaft; ohne diese beiden orientierungsgebenden Instanzen fehlt ein klarer Kurs, was zu einer tragischen Entwicklung führen kann. Deswegen ist ein Teil unseres Filmprogramms dieses Jahr Werken gewidmet, die die Wirklichkeit unverschleiert darstellen. Die Sektion *documentalES* öffnet uns die Augen für Themen und Probleme, die hochaktuell sind: die Verschmutzung der Meere, Waldbrände, Kriege, sexueller Missbrauch, Identität und Integration, etc.

Das Kurzfilmprogramm bleibt seiner langjährigen Zielsetzung treu: Präsentiert werden unterschiedliche Filme, die Aspekte der spanischsprachigen Welt reflektieren und sich durch einen aktuellen Bezug auszeichnen, sowie durch ihre Eignung für den Unterricht in einer demokratischen und vielfältigen Kultur. Die Mitglieder

La singladura de esta treceava edición de cinEScultura, marca da al cierre de redacción por el inevitable aplazamiento al otoño de su celebración, también está marcada por una voluntad de crítica socio-política. La obra *TrumBo*, del artista callejero GATO-M, ejemplifica de manera ideal el valor que tienen el arte y la cultura como espejo de la sociedad: capaces de mostrarnos lo más exelso y también de desnudar sus vergüenzas. En la era de la desinformación y las falsas noticias, nada es más necesario, ironía mediante, que esta función reveladora del fraude. En *TrumBo* GATO-M sustituye al Chaplin y al niño de *The Kid* por dos personajes impresentables -no necesitan presentación-, cuya pretendida seriedad queda en entredicho como pura patraña mediante unas orejas Disney y el fingimiento. Es exactamente el fiel reflejo de la impostura y catadura moral que ambos personajes han demostrado en sus opiniones sobre la reciente pandemia. Éramos más que conscientes de la actualidad crítica de esta obra, pero los acontecimientos la han incrementado exponencialmente.

Y es que la cultura y la educación son las auténticas brújulas de una sociedad, sin las cuales su rumbo será errático, cuando no trágico. Esta es la razón por la que una de nuestras secciones de cine se centra este año en documentar la realidad frente a quienes tratan de encasillarla. La sección *documentalES* nos abre los ojos ante problemas y temas candentes hoy en día: contaminación en el mar, incendios, conflictos bélicos, abuso sexual, identidad, integración, memoria histórica, etc. La sección de cortometrajes sigue fiel a su objetivo inicial: presentar obras de calidad contrastada que reflejen fielmente aspectos del mundo hispanohablante y destaque tanto por su actualidad como por su idoneidad para la enseñanza en una sociedad democrática y diversa. Los miembros del equipo de cinEScultura, compuesto casi en su totalidad por estudiantes del

Rund ums Welterbe: weltklasse Versorgung.

Seit über 40 Jahren stehen wir für Lebensqualität.
Für die Menschen in Regensburg und der Region.
Verantwortung verbindet.

rewag.de

der Versorger.
REWAG



des Teams von cinEScultura, die fast alle Studierende des Spanienzentrums der Universität sind, haben die audiovisuelle Übersetzung ins Deutsche vorgenommen und Untertitel angefertigt, damit die Filme einem deutschen Publikum zugänglich sind. Übrigens wird diese Kurzfilmreihe, wie schon in den beiden vergangenen Jahren, wieder beim Internationalen Open-Air-Festival Mobiles Kino in Nürnberg zu sehen sein.

Wir freuen uns sehr darüber, dass unser neues didaktisches Projekt cinESTudiando von der REWAG-Kulturstiftung unterstützt wird. Damit können die Kurzfilme voraussichtlich nächstes Jahr einem breiten Publikum aus Spanischlehrern und Gymnasiasten der Stadt Regensburg und der Oberpfalz gezeigt werden (S. 44). Der Filmpreis Ópera Prima, der zum ersten Mal 2018 in Zusammenarbeit mit der Vereinigung filmschaffender Frauen CIMA verliehen wurde, wird dieses Jahr als Preis Ópera Prima der Stadt Regensburg weitergeführt. Bei dieser Gelegenheit wird nicht nur der beste Film des Festivals ausgezeichnet, sondern CIMA vergibt auch einen Preis für die beste filmschaffende Frau (S. 22). Alle zwei Jahre werden bei cinEScultura in dieser festen Sparte Erstlingswerke neuer Talente vorgestellt. Wir unterstützen die Arbeit von Künstlerinnen aus der Kinobranche, indem die Hälfte der Filme, die vorgestellt werden, von Frauen stammt. Diese Idee spiegelt sich auch im restlichen Programm wider:

Die katalanische Singer-Songwriterin und Dichterin Maria Rodés bringt uns mit ihrer exquisiten Stimme das ganz besondere Werk *Lilith* dar. Dies ist international eine exklusive Premiere. *Lilith* wurde 2019 im Prado-Museum von Madrid uraufgeführt, und zwar im gleichen Raum, in dem die *Pinturas Negras* von Francisco de Goya zu sehen sind (S. 55).

Sara Mesa, estrella emergente de la literatura española actual, vendrá desde Sevilla a cinEScultura para presentar su cuarta novela, *Cara de pan*, la primera traducida al alemán y publicada por Wagenbach (pág. 52). La exposición del ya mencionado artista callejero GATO-M permitirá admirar en el Café Lila obras que consiguen aunar humor, crítica social y poesía gráfica. *España, un país de cine* mostrará en la Biblioteca Municipal fotografías de localizaciones en las que se han rodado emblemáticas películas y series que hacen ahora mismo del país uno de los centros más importantes en Europa para la creación y producción audiovisual.

Finalmente, con turEScultura viajaremos en el tiempo para descubrir en el DEZ que los primeros y bellos carteles turísticos creados en España reflejaban el valor de un turismo más pausado, vinculado a la cultura, al respeto a la naturaleza y al conocimiento.

Centro de Estudios Hispánicos, realizaron la traducción audiovisual al alemán de las películas y las subtitulan para su proyección en el festival y, por tercer año consecutivo, en Mobiles Kino Nürnberg, festival internacional de cine al aire libre que se celebra en verano. Nos alegra mucho que cinESTudiando, proyecto didáctico que nace de esta sección, haya obtenido una subvención de la Fundación Cultural de la REWAG para su presentación en 2021 ante un público de profesores y alumnos de instituto de Ratisbona y el Alto Palatinado (pág. 44). La primera edición del premio paritario Ópera Prima, organizada en 2018 en colaboración con la asociación de cineastas mujeres CIMA, tiene continuidad en 2020 con esta segunda edición, en la que, además del premio a la mejor película (Premio Ópera Prima de la ciudad de Ratisbona), CIMA otorga por primera vez un premio a la mejor cineasta (pág. 22). En las ediciones impares de cinEScultura -las que no dedicamos a una comunidad autónoma española y un país latinoamericano- esta sección fija presenta las primeras obras de nuevos talentos y aboga por apoyar la labor de las creadoras en la industria del cine mediante la paridad en las películas a concurso. Y este propósito encuentra eco en el resto de la programación.

Maria Rodés, cantautora y poeta con una sensibilidad exquisita, nos trae desde Cataluña *Lilith*, estreno internacional absoluto y exclusivo de su próximo disco, cuya presentación pública tuvo lugar en 2019 en la sala de las *Pinturas Negras* de Goya del Museo del Prado (pág. 55).

Sara Mesa, estrella emergente de la literatura española actual, vendrá desde Sevilla a cinEScultura para presentar su cuarta novela, *Cara de pan*, la primera traducida al alemán y publicada por Wagenbach (pág. 52). La exposición del ya mencionado artista callejero GATO-M permitirá admirar en el Café Lila obras que consiguen aunar humor, crítica social y poesía gráfica. *España, un país de cine* mostrará en la Biblioteca Municipal fotografías de localizaciones en las que se han rodado emblemáticas películas y series que hacen ahora mismo del país uno de los centros más importantes en Europa para la creación y producción audiovisual. Finalmente, con turEScultura viajaremos en el tiempo para descubrir en el DEZ que los primeros y bellos carteles turísticos creados en España reflejaban el valor de un turismo más pausado, vinculado a la cultura, al respeto a la naturaleza y al conocimiento.



PRAG-SPEZIAL

ab 48 €

Hin- und Rückfahrt
ab Regensburg

 alex

PRAG SPEZIAL TICKET

Mit dem Zug direkt ins Herz von Prag

alex.info

Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.
Tarifstand: 15.12.2019. Foto: adobe Stock. Alle Angaben ohne Gewähr.
Die Länderbahn GmbH DB, Bahnhofplatz 1, 94234 Viechtach
Preisanpassungen im laufenden Fahrplanjahr möglich.

Wir fahren für das
Bahnland Bayern
Bahn für Dich

Gertrud Maltz-Schwarzfischer

Bürgermeisterin der Stadt Regensburg

Alcaldesa de Ratisbona



¡Estimados señoras y señores!

Bereits zum 13. Mal in Folge hat die Stadt Regensburg die Ehre, das bundesweit einzigartige spanische Film- und Kulturfestival cinEScultura auszurichten, das 2008 von einer Gruppe Studierender und Dozenten der Universität Regensburg ins Leben gerufen wurde. Das mehrtägige Kulturhighlight lockt mit seinem bunten und abwechslungsreichen Programm jährlich rund 10 000 Besucher an und verspricht auch im Jahr 2020 wieder ein großartiges Zusammenspiel von Film, Musik, Kunst und Literatur – dieses Mal ganz im Zeichen der Politik.

Das vielfältige filmische Programm bietet Interessierten die Möglichkeit, durch die Dokumentarfilme der Sektion *documentalES* einen Einblick in die Lebensrealität in Spanien und Lateinamerika zu erhaschen. Durch die Sparte *Ópera Prima* haben aufstrebende junge Künstler der Filmbranche die Gelegenheit, ihr Talent mit der Welt zu teilen. Gezeigt werden hier Debutfilme noch weitestgehend unbekannter Filmschaffender. In Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg wird außerdem der cinEScultura Kurzfilmpreis vergeben. Auch kunstbegeisterte Bürgerinnen und Bürger kommen wie immer nicht zu kurz; cinEScultura sorgt für drei Kunstausstellungen: Bestaunt werden können die Werke des aus der spanischen Hauptstadt stammenden Streetart-Künstlers

Estimados señoras y señores:

Por decimotercera vez consecutiva ya, la ciudad de Ratisbona tiene el honor de organizar cinEScultura, el festival español de cine y cultura fundado en 2008 por un grupo de estudiantes y docentes de la Universidad de Ratisbona y que es único en su género en todo el territorio nacional. Este evento destacado en el calendario cultural dura varios días y atrae a unos diez mil visitantes anualmente con su vistoso y variado programa. Este año promete también de nuevo un excelente programa interactivo de cine, música, literatura y arte, en esta ocasión bajo un signo político.

El diversificado programa de cine ofrece en la sección *documentalES* la posibilidad de hacerse una idea de la vida real en España y Latinoamérica. En *Ópera Prima* los jóvenes cineastas, aún no tan conocidos, tienen la oportunidad de compartir su talento con el mundo presentando sus primeras obras. En cooperación con la *Internationale Kurzfilmwoche Regensburg*, se otorga además el *Premio cinEScultura de Cortometrajes*. Como siempre, la ciudadanía interesada en el arte no se queda con las ganas, pues cinEScultura organiza tres exposiciones en las que pueden admirarse respectivamente las obras del artista callejero GATO-M, históricos carteles turísticos y España como país de cine. La joven y premiada escritora Sara Mesa se encarga-

SEAT Lease & Smile

SEAT Arona
Ab 129 € mtl¹
ohne Anzahlung.

Musik in meinen Ohren.



Arona

SEAT Zentrum Regensburg
Auto Bierschneider GmbH, Prüller Weg 5, 93055 Regensburg
Telefon 0941 78 53 28-0, www.bierschneider.de

Beispielrechnung¹, berechnet für eine jährliche Fahrleistung von 10.000 km für den SEAT Arona Style 1.0 TGI, 70 kW (90 PS)*.

Fahrzeugpreis:	20.782,52 €	36 Leasingraten à	129,00 €	Effektiver Jahreszins:	0,01 %
Leasing-Sonderzahlung:	0,00 €	Laufzeit:	36 Monate	Sollzinssatz (gebunden) p.a.	0,01 %
Nettodorlehensbetrag:	16.039,04 €	Jährliche Fahrleistung:	10.000 km		

*Kraftstoffverbrauch CNG: innerorts 4,2 KG, außerorts 2,9 KG, kombiniert 3,4 KG/100 km;

CO₂-Emissionen: kombiniert 99 g/km. CO₂-Effizienzklasse: A.

¹Ein PrivatLeasing-Angebot der SEAT Leasing, Zweigniederlassung der Volkswagen Leasing GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für den Abschluss des Leasingvertrags nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Bonität vorausgesetzt. Dieses Angebot gilt bis einschließlich 31.10.2020 und ist nicht mit anderen Aktionen kombinierbar. Es besteht ein gesetzliches Widerrufsrecht für Verbraucher. Überführungskosten in Höhe von 890,00 € werden separat berechnet. Weitere Informationen bei uns im Autohaus und unter www.seat.de/arona. Abbildung zeigt Sonderausstattung. Limitiertes Angebot (Stückzahl).

GATO-M, historische Tourismusplakate sowie Spanien als Land der Filmkultur. Für literarische Bereicherung sorgt die junge und preisgekrönte Spanierin Sara Mesa mit einer Lesung aus ihrem Roman *Quasi*, der es 2018 auf alle Bestenlisten in Spanien schaffte. Den musikalischen Part übernimmt die katalanische Sängerin Maria Rodés mit ihrem Auftritt im Jazzclub im Leeren Beutel.

Zum wiederholten Mal bringt cinEScultura also spanisches Lebensgefühl in die Domstadt und leistet damit einen außerordentlichen Beitrag zum interkulturellen Verständnis der Regensburger Bürgerinnen und Bürger, die für einige Wochen in die facettenreiche und pulsierende Kultur Spaniens und Lateinamerikas eintauchen können.

Mein Dank gilt den zahlreichen engagierten Dozenten und Studierenden, die das Festival mit Hilfe lokaler Sponsoren und der Unterstützung verschiedener Kulturinstitutionen organisieren und dadurch all dies erst möglich machen.

rá de enriquecernos literariamente con una lectura de su novela *Cara de pan*, que en 2018 ha llegado a lo más alto en las listas de mejores obras españolas. El apartado musical lo cubre la cantautora catalana María Rodés con su actuación en el Jazzclub del Leerer Beutel.

Una vez más, cinEScultura tiñe la ciudad de colorido y vida españoles, contribuyendo así de manera extraordinaria al entendimiento intercultural de las y los ratisbonenses, quienes durante unas semanas pueden sumergirse en la polifacética y viva cultura de España y Latinoamérica.

Expreso mi agradecimiento por su entrega y dedicación a los numerosos docentes y estudiantes que organizan el festival con el apoyo de patrocinadores locales y diferentes instituciones culturales que también lo hacen posible.



© KUKUXUMUSU

SPRACHMAGAZIN ZUM KENNENLERNEN:

ECOS GRATIS TESTEN



**GRATIS
TESTEN**

PERFEKTIONIEREN SIE IHR SPANISCH

Das Sprachmagazin Ecos bietet Ihnen mit 14 Ausgaben im Jahr interessante Artikel, Hintergrundberichte aus der spanischsprachigen Welt und zahlreiche Übungen, mit denen Sie Ihr Vokabular und Ihre Grammatik ganz leicht verbessern können.

Zudem ist in jedem Heft eine spannende Reisebeilage enthalten, die Ihnen Einblicke in eindrucksvolle spanische und lateinamerikanische Reiseziele verschafft.

► GLEICH ONLINE BESTELLEN UNTER:

ECOS-ONLINE.DE/CINESCULTURA

Oder telefonisch unter +49 (0) 89/121 407 140
mit der Bestell-Nr. Print: 1839590 Digital: 1839596



Spotlight Verlag



BOTSCHAFT VON SPANIEN

Ricardo Martínez Vázquez

Botschafter von Spanien in Deutschland
Embajador de España en Alemania



Liebe Freundinnen und Freunde,

Estimadas/os amigas/os:

Die Neuauflage von cinEScultura ist für mich als Botschafter Spaniens in Deutschland eine große Freude und Genugtuung.

Im Laufe seiner Geschichte ist cinEScultura zu einem festen Termin mit der spanischen Kultur geworden, zu einem Treffpunkt, an dem Regensburg und Nordbayern die Möglichkeit haben, die aktuelle spanische Kulturszene aus erster Hand kennen zu lernen. Was als spanischsprachiges Filmfestival begann, hat sich zu einem ambitionierten Kulturreignis entwickelt.

Besonders hervorheben möchte ich das Engagement, das die Organisatoren in bemerkenswerter Weise für die Förderung junger Talente einsetzen. cinEScultura ist in diesem Sinne ein hervorragendes Schaufenster und gleichzeitig ein Forum für den Austausch, eine Plattform, um die neuen Tendenzen und Ausdrucksformen der kulturellen und künstlerischen Szene unseres Landes vorzustellen.

Die spanische Botschaft in Deutschland arbeitet seit der Gründung von cinEScultura mit dem Festival zusammen und schätzt die Arbeit der Organisatoren, die von der Universität und der Stadt Regensburg unterstützt werden. Es ist eine Arbeit, die einen entscheidenden Einsatz für Verständigung, Freundschaft sowie die Stärkung der Verbindungen und gemeinsamen Elemente, die uns in Europa einen, darstellt.

Ich ermutige das Regensburger Publikum, sich zu beteiligen, das umfangreiche und abwechslungsreiche Programm des Festivals zu besuchen und zu genießen, und mit ihrer Präsenz zur Verbreitung der spanischen Kultur in Bayern beizutragen. Ich bin sicher, dass jeder in den verschiedenen Sektionen von cinEScultura „sein eigenes“ finden und entdecken wird, entweder in Ópera Prima oder im neuen cinESTudiando, das ein wichtiges Instrument zum Erlernen der spanischen Sprache darstellt.

Meinen Dank und meine besten Wünsche an alle, die in dieser und in zukünftigen Ausgaben mitarbeiten und zum Erfolg von cinEScultura beitragen.

La nueva edición de cinEScultura, un festival que se presenta al público en su 13er año, supone para mí como Embajador de España en Alemania una gran alegría y satisfacción. cinEScultura se ha convertido a lo largo de su andadura en una cita fija con la cultura española, un punto de encuentro en el que Ratisbona y el norte de Baviera tienen la oportunidad de conocer de primera mano el actual panorama cultural español.

Lo que nació como un festival de cine en español se ha convertido en un ambicioso encuentro cultural donde la música, la literatura o las artes plásticas también tienen su espacio en la amplia programación.

Quisiera destacar de forma especial la apuesta que los organizadores realizan de manera notable por la promoción de los jóvenes talentos. cinEScultura es, en este sentido, un excelente escaparate y, al mismo tiempo, un foro de intercambio, una plataforma de presentación de lo que suponen las nuevas tendencias y expresiones de la escena cultural y artística de nuestro país.

La Embajada de España en Alemania colabora con cinEScultura desde sus inicios y valora muy positivamente el trabajo que sus organizadores, apoyados por la Universidad y el Ayuntamiento de la ciudad de Ratisbona, vienen realizando. Es un trabajo que supone una apuesta decidida por el entendimiento, por la amistad y el fortalecimiento de los vínculos y elementos comunes que nos unen en Europa.

Animo al público de Ratisbona a participar, a visitar y disfrutar del extenso y variado programa del festival, a contribuir con su presencia a difundir la cultura española en Baviera. Estoy seguro de que cada uno encontrará y descubrirá "lo suyo" en las diferentes secciones de cinEScultura, ya sea en Ópera Prima o en la nueva cinESTudiando, que supone una herramienta importante para el aprendizaje del español.

Mi agradecimiento y mejores deseos a todos los que colaboran y contribuyen al éxito de cinEScultura tanto en esta presente como en futuras ediciones.



Am Brixener Hof 5
Regensburg
www.tarayoga-regensburg.de

Spanisch lernen am Puls der Zeit

*Aktuell in der Revista de la Prensa:
Carlos Ruiz Zafón o el escritor
que nunca estuvo allí*

| Foto: Getty Images/Archivo

Bestellen Sie gleich Ihr kostenloses Probeexemplar:
www.sprachzeitungen.de

The image shows the front cover of 'REVISTA DE LA PRENSA'. At the top left, there's a graphic of a globe with a grid pattern. To its right, a small map of Spain is shown with various regions highlighted in different colors. The title 'REVISTA DE LA PRENSA' is written in large, bold, black letters across the center. Above the title, there's a horizontal bar with the text 'Nº 1 Año 31' and 'Artikel aus führenden spanischen Zeitungen und unserer Redaktion'. Below the title, there's a yellow banner with the text 'ESPAÑA ACTUAL' and 'SÁBADO 20 OCTUBRE 2020'. On the left side, there's a box containing the text '€ 2,40 [D]'. In the middle section, there's a photograph of a person in a colorful, patterned shirt with the text 'SARACHTRAINING - LANDESKUNDE - VOLKSBRUDER - UGENDSKUNST'. Below this, there's another box with the text 'Okuda colorea un faro en Canarias. El artista urbano pinta el faro de La Candelaria para recordar la importancia de la política para un interventor que era pinta' and 'Accede a la Página 17'. To the right of this, there's a box with the text '¿Cuál es la mejor manera de aprender idiomas? Seguir las aplicaciones digitales o seguir las lecciones presenciales' and 'Accede a la Página 11'. At the bottom left, there's a box with the text 'INMIGRACIÓN' and 'El último polvorín migratorio de Canarias'. On the right side, there's a vertical column with several small images and their corresponding captions: '3 Las cifras son del ayuntamiento de Canarias que ha recibido 975 personas migrantes en lo que va de año y se estima que en octubre se superará el millón', '4 Los migrantes llegaron en 125 patrullas o remolcadores y en los cuatro últimos meses se han multiplicado por diez', '5 Los migrantes llegaron en 125 patrullas o remolcadores y en los cuatro últimos meses se han multiplicado por diez', '6 El número de migrantes que han llegado al Muelle del Puerto en 2019 es casi el triple que en 2018', '7 La cifra es de la OIM y se refiere a que se han recibido la llamada "última ola migratoria" que comenzó en junio y que continúa con pleno ritmo hasta la fecha', '8 Los migrantes que vienen a Europa suelen ser menores de edad y tienen curiosidad por ver las imágenes de sus padres y sus hermanos', '9 Los migrantes que vienen a Europa suelen ser menores de edad y tienen curiosidad por ver las imágenes de sus padres y sus hermanos', and '10 Los migrantes que vienen a Europa suelen ser menores de edad y tienen curiosidad por ver las imágenes de sus padres y sus hermanos'.

Wolfgang Dersch

**Kulturreferent der Stadt Regensburg
Concejal de Cultura de Ratisbona**



Liebes Publikum,

Querido público:

nun liegt er vor Ihnen – der vollgepackte Programm- katalog für die 13. Ausgabe von *cinEscultura!* Ich freue mich sehr auf die „wilde 13“ und einmal mehr auf ein umfangreiches und spannendes Programm, das alle Facetten der spanischsprachigen Kultur nach Regensburg holt. Film, natürlich viel Musik, Ausstellungen, Literatur – hier findet sich für jede und jeden etwas.

Was mich an dem Festival besonders freut, ist der interkulturelle Austausch zwischen dem Publikum und den zahlreichen Gästen und Künstlern, die extra für das Festival nach Regensburg kommen. Mein persönliches Highlight in diesem Jahr ist die junge spanische Autorin Sara Mesa. Sie stellt dem Publikum ihren noch ganz druckfrischen Roman *Quasi* vor, der in deutscher Übersetzung am 20. März dieses Jahres erschienen ist. Sara Mesa wird selbst in Regensburg sein und ihr faszinierendes Buch und die spanische Gegenwartsliteratur vorstellen. Nutzen Sie die Gelegenheit, mit ihr ins Gespräch zu kommen!

Dreizehn Jahre cinEScultura, das heißt dreizehn Jahre südländische und spanischsprachige Kulturerlebnisse in Regensburg. Das temperamentvolle und wirklich ansprechende Programm ist nur dank des begeister-ten Teams von cinEScultura möglich. Für diesen großartigen Einsatz möchte ich mich herzlich bedanken. Ich wünsche dem Festivalteam eine gelungene neue Ausgabe im Jahr 2020 und Ihnen, liebe Besucherinnen und Besuchern, viel Vergnügen! Los geht es mit einer Eröffnung im Degginger am 8. November, die man per Streaming erleben kann: Kino, Livemusik und ein Mikrokonzert von Auch Musik e.V. (Seite 61). Vamos!

Tiene ante usted el catálogo completo de la treceava edición de cinEScultura! Me alegra mucho el amplio e interesante programa, que acerca a Ratisbona todas las facetas de la cultura hispanohablante. Cine, naturalmente mucha música, exposiciones, literatura: cualquiera encuentra aquí algo atractivo.

Lo que me encanta especialmente del festival es el intercambio cultural entre el público y los numerosos invitados y artistas que vienen ex profeso a Ratisbona para participar en él. Mi evento preferido este año es la visita de la joven autora española Sara Mesa, quien presentará al público su novela recién impresa *Cara de pan*, publicada en alemán el 20 de marzo de este año. Sara Mesa estará presente en Ratisbona y presentará su fascinante libro, representando a la literatura española contemporánea. ¡Aproveche la oportunidad: "hable con ella"!

Trece años de cinEScultura suponen trece años en Ratisbona de experiencias culturales latinas en español. El temperamental y realmente atractivo programa solamente es posible gracias al entusiasta equipo de cinEScultura, al que agradezco de corazón su fantástico esfuerzo. Le deseo al equipo del festival una exitosa nueva edición en 2020 y a usted, querida o querido asistente, que la disfrute. La inauguración oficial tendrá lugar el 8 de noviembre en el Degginger con cine, música en vivo y un microconcierto de Auch Musik e.V. que se podrán seguir por streaming (Pág 61). ¡Vamos!

turEscultura

Tourismusplakate aus Spanien

28. September – 10. Oktober 2020

Fläche bei der Spardabank/Drogerie Müller, 2. Flur | Eintritt frei.

DONAU EINKAUFZENTRUM

Mo. – Sa. bis 20 Uhr www.donaueinkaufszentrum.de #Allesfürmich

XIII **CinES cultura**
OPERA PRIMA II & Documental

TURESPAÑA

SPANIEN
IST EIN TEIL VON DIR

© Instituto de Turismo de España-TURESPAÑA



Ana Rodríguez Valer

Direktorin des Spanischen Fremdenverkehrsamtes München
Directora de la Oficina Española de Turismo en Múnich



Tauchen Sie mit cinEScultura ein in die zeitgenössische Kultur Spaniens. Die diesjährigen Ausstellungen werden Sie dazu inspirieren, unser Land zu besuchen: Die historischen Tourismusplakate, die im Donaueinkaufszentrum gezeigt werden, haben nicht an Relevanz und Aktualität verloren. Aber auch die Präsentation Spaniens als Land der Filmkultur wird in Ihnen den Wunsch wecken, diese Drehorte persönlich zu erleben. Von *Lawrence von Arabien* über *Doktor Schiwago* und *Die unendliche Geschichte* bis hin zu *Star Wars* oder *Game of Thrones* – so unterschiedlich diese Filme und Serien auch sind, sie haben eines gemeinsam: Einzigartige spanische Landschaften und Städte werden zur Kulisse oder gar zu Protagonisten der Geschichten.

Nach dieser filmischen Reise nach Spanien, laden wir Sie ein, noch mehr Kultur in Spanien persönlich zu erleben, z.B. einige Feste und Traditionen, die zum Immateriellen Welterbe der UNESCO zählen. Anfang des Jahres wird bei den *Fallas* in Valencia der Frühling begrüßt. Auch die *Tamboradas* genannten Trommlerumzüge in der Karwoche oder das *Festival der Innenhöfe* in Córdoba mit seinem Blumenmeer sind ein Spektakel, das Sie sich nicht entgehen lassen sollten. Zu Fronleichnam springen beim *Patum*-Fest in Berga, Katalonien, die Feuerteufel im Rhythmus der Musik umher. Auch in den Pyrenäen geht es bei den sogenannten *Fallas del Pirineo* heiß her. Das *Mysterienspiel von Elche*, ein mittelalterliches Singspiel, wird seit seiner Entstehung ohne Unterbrechung jährlich aufgeführt. Waghalsig sind die Menschentürme, die in Katalonien als *Castells* bekannt sind, aber auch in Algemesí, Valencia, zu Ehren der *Mare de Déu de la Salut* zu bestaunen sind. Den Abschluss des Jahres bildet der für Mallorca typische Weihnachtsgesang *Canto de la Sibila*.

Wir wünschen dem Team von cinEScultura ein erfolgreiches Festival und Ihnen allen spannende und unterhaltsame Begegnungen mit Spanien!

Sumérjase con cinEScultura en la cultura contemporánea de España. Las exposiciones de este año le inspirarán a visitar nuestro país: los carteles históricos de promoción turística de España presentados en el Donaueinkaufszentrum no han perdido relevancia ni actualidad. Además, la presentación de España como país de cine va a despertar su deseo de visitar en persona las localizaciones de rodaje. De *Lawrence de Arabia* a *Doctor Zhivago*, de *La historia interminable a Star Wars* o *Juego de Tronos* – aunque sean muy distintas, todas estas películas y series tienen algo en común: paisajes y ciudades únicas en España se han convertido en plató o incluso en protagonistas de las historias.

Tras haber realizado este viaje cinematográfico a España, le invitamos a conocer en persona más de la cultura española disfrutando p.ej. algunas de las fiestas y tradiciones declaradas Patrimonio Cultural Inmaterial por la UNESCO. Al comienzo del año las *Fallas de Valencia* dan bienvenida a la primavera. También las *Tamboradas* de Semana Santa o el *Festival de los Patios* en Córdoba, con su mar de flores, son espectáculos que no debería dejar escapar. La fiesta de *La Patum* de Berga en Cataluña acompaña al Corpus Christi cuando los diablos de fuego saltan al ritmo de la música. Igual de ardientes son las *Fallas del Pirineo*. El *Misterio de Elche* es una pieza teatral con orígenes medievales que se sigue representando cada año hasta la actualidad. Muy atrevidos son los *Castells*, las torres humanas que se pueden admirar no solamente en Cataluña sino también en Algemesí, Valencia, en honor de *La Mare de Déu de la Salut*. Al final del año, en Nochebuena, se puede disfrutar del *Canto de la Sibila* en Mallorca. ¡Le deseamos al equipo de cinEScultura mucho éxito con el festival y a todos ustedes muchos encuentros fascinantes y entretenidos con España!



Universität Regensburg

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRIDUniversité
Clerc
Sophia AntipolisLCA
UNIVERSITÉ
CLERMONT
AUVERGNEUNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI FERRARA

LE LORME PRESTO

Deutsch-Spanische Studien

Deutsch-Französische Studien



Interkulturelle Europa-Studien

Deutsch-Italienische Studien



Mehr Informationen und Bewerbung unter:

www.ur.de/ike

Jochen Mecke

Leiter des Forschungszentrums Spanien
Director del Centro de Estudios Hispánicos



Liebe Festivalfreunde,

Queridas y queridos amigos del festival:

Nun schlägt es aber 13 ... bei cineEScultura! Denn was Sie in den Händen halten, ist der Katalog der 13. Auflage des spanischen Kulturfestivals in Regensburg. Und der Titel ist nach wie vor Programm: Das Kino ist für die Organisatoren immer noch selbstverständlicher Teil der Kultur, aber „ES cultura“ formuliert auch einen umfassenderen Anspruch, nämlich einen Einblick in mehrere Aspekte der spanischen und auch lateinamerikanischen Gegenwartskultur zu liefern!

Das Kino kommt in all seinen Ausdrucksformen vor, neben Erstlingsfilmen junger Talente, Kurzfilmen und Dokumentarfilmen aus Spanien und Lateinamerika, ist die Musik mit einem Konzert von María Rodés vertreten, die Literatur mit einem Abend mit Sara Mesa, einer vielversprechenden bereits mehrfach preisgekrönten Autorin, und auch die Kunst mit Streetart von Gato M. Was fällt noch auf? Das neue Programm ist politischer geraten, in Zeiten von #MeToo und im Jahr der Kommunalwahlen in Bayern sicherlich keine unpassende Idee! Und cineEScultura ist didaktischer geworden! Mit cineESTudiando bietet das Festival Kurzfilme und didaktisches Material für Lehrer und Schüler auf seiner Onlineplattform an und wird so seinem Kulturvermittlungsauftrag auf eine ganz besondere Art und Weise gerecht.

Wie in den Jahren zuvor hat sich das Forschungszentrum Spanien gerne an der Vorbereitung beteiligt. Mein besonderer Dank gilt jedoch vor allem den zahlreichen Studierenden der internationalen Studiengänge, insbesondere der Deutsch-Spanischen Studien und der Interkulturellen Europastudien, die sich jedes Jahr für ein Festival engagieren, das ohne dieses Engagement gar nicht möglich wäre. Alle Beteiligten haben auch diesmal alles getan, um Ihnen ein vielfältiges, interessantes und spannendes Programm zu bieten, das Ihnen sicherlich viel Spaß bereiten wird. Und diesen möchte ich Ihnen in den kommenden Wochen gerne wünschen.

Suenan las trece... ¡en cineEScultura! Y es que tiene usted en sus manos el programa de la decimotercera edición del festival español de cultura de Ratisbona. Y el título es ya programático, pues el cine sigue siendo para los organizadores parte inherente de la cultura; pero “ES cultura” formula también una pretensión más amplia, a saber: ¡facilitar una mirada sobre varios aspectos de la cultura contemporánea española y latinoamericana!

El cine se presenta en todas sus formas expresivas: primeras obras de jóvenes talentos, cortometrajes y documentales de España y Latinoamérica. La música llega de la mano y en la voz de María Rodés, la literatura en una velada con Sara Mesa, prometedora autora que ha recibido ya varios premios, y también el arte callejero de GATO-M encuentra su espacio. ¿Qué más salta a la vista? Que el nuevo programa resulta más político: ¡no es una idea inoportuna en tiempos del #MeToo y en el año de las elecciones municipales en Baviera! ¡Y cineEScultura se ha hecho más didáctica! Mediante cineESTudiando el festival ofrece cortometrajes y material didáctico para profesores y estudiantes en su plataforma digital y cumple así de un modo extraordinario con su tarea de mediación cultural.

Como en los años anteriores, el Centro de Estudios Hispánicos ha participado con mucho gusto en los preparativos. Vaya mi agradecimiento especial sobre todo a los numerosos estudiantes de los estudios internacionales, particularmente de los Estudios Hispano-Alemanes y de los Estudios Interculturales Europeos, que cada año se implican en una edición del festival que, sin su empeño, no sería posible. Todos los participantes han dado también en esta ocasión lo máximo de sí mismos para brindarles a ustedes un programa variado, interesante y emocionante, del que sin duda disfrutarán mucho, un disfrute que ahora quisiera deseártelos para las próximas semanas.

Die spanische Vereinigung Filmschaffender und in den audiovisuellen Medien tätiger Frauen CIMA möchte dem Festival cinEScultura und der Universität Regensburg für die Einladung zu einer weiteren Zusammenarbeit danken.

Wir freuen uns, dass diese 13. Ausgabe des Festivals die Sektion Ópera Prima fortsetzt, in der sechs Erstlingswerke nominiert sind, von denen drei von Frauen stammen. Das Jahr 2018 wurde offiziell zum Jahr der Frau erklärt. Aus diesem Anlass haben wir Filmemacherinnen besondere Initiativen angestoßen, die eine größere Präsenz von Frauen in der Medienlandschaft fordern und damit universelle und sehr legitime Ziele verfolgen. Parallel zu den Kampagnen von #Metoo und #TimesUp waren wir dafür mit tausenden von roten Fächern unter dem Hashtag #MÁSMUJERES (mehr Frauen) eingetreten. Einige davon haben bereits bei cinEScultura 2018 für „frischen Wind“ gesorgt.

Wir benötigen dringend mehr Frauen in allen gesellschaftlichen Bereichen und ganz konkret beim Film und im kulturellen Sektor. Es wäre wunderbar, wenn in der Filmbranche insgesamt mehr Frauen vertreten wären, doch ganz konkret brauchen wir Filmemacherinnen, die Inhalte schaffen, welche jenseits der Stereotypen liegen, die uns einengen und unsere Bedürfnisse banal erscheinen lassen. Es entstehen immer noch zahlreiche Filme, in denen Frauen ewig jung und schlank dargestellt werden und als passive Figuren auftreten, welche ganz den Entscheidungen von Männern unterworfen sind. Das ist ein armseliges Kino, das nicht nur unser Frauenbild negativ beeinflusst, sondern auch der Gesellschaft an sich schadet, da auf diese Weise unsägliche Rollenbilder verbreitet werden. In solchen Filmen herrscht bei wichtigen Themen wie etwa Gewalt gegen Frauen oft eine eher männerfreundliche Perspektive vor.

Deswegen ist dieses Festival so wichtig: Das großartige Team von cinEScultura, allen voran Pedro Álvarez, hat ein Programm zusammengestellt, das für die Gleichstellung der Frauen im spanischen Film eintritt und deren Arbeit gebührend würdigt. Dafür möchte CIMA sich herzlich bedanken!



Desde CIMA, la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales de España, queremos agradecer al Festival cinEScultura y a la Universidad de Ratisbona, la invitación que nos ofrecen para seguir colaborando. Celebramos que esta decimotercera edición del festival dé continuación a la sección Ópera Prima, en la que tres de las seis películas finalistas que optarán a los premios están firmadas por directoras. El año 2018 fue denominado “El año de las Mujeres”, cuando las cineastas lideramos peticiones y, desde el foco en el que nos sitúa nuestra profesión, impulsamos movimientos que hacen suyos reclamos legítimos y universales. A los movimientos #Metoo y #TimesUp las cineastas españolas de CIMA incorporamos entonces el aleoteo de miles de abanicos rojos solicitando #MÁSMUJERES. Algunos de ellos llevaron también este aire nuevo a Ratisbona. Efectivamente, necesitamos más mujeres en todos los órdenes sociales y en el cine y la cultura de forma específica e inaplazable. Queremos más mujeres en todas las especialidades del cine, pero de forma concreta necesitamos creadoras que contribuyan a generar contenidos ajenos a los estereotipos que nos limitan y banalizan. Un cine que nos muestra eternamente jóvenes, delgadas y nos relega a personajes pasivos siempre sujetos a las decisiones masculinas es un cine raquítico que no sólo atenta contra nuestra imagen, sino que condena a toda la sociedad en su conjunto lanzando modelos de referencia pobres y vacíos, cuando no nefastos, al difundir miradas complacientes en temas tan sustanciales como la violencia contra las mujeres.

Por eso este festival y su compromiso resultan indispensables y por eso desde CIMA queremos felicitar a su gran equipo, con Pedro Álvarez a la cabeza, por esta programación comprometida con la igualdad y la visibilidad del trabajo de las cineastas españolas.



Chelo Loureiro
Leiterin von CIMA
cimamujerescineastas.es

ópera prima

Die Sektion **Ópera Prima** wurde 2018 eingeführt, um junge Langfilm-RegisseurInnen aus der spanischsprachigen Welt zu unterstützen. Die neuen kreativen Köpfe des Films haben es oft nicht leicht, wenn es darum geht, ihr Werk bekannt zu machen. Regisseurinnen haben als Frauen ohnehin einen noch schwereren Stand. Daher ist die Sektion **Ópera Prima** gleichberechtigt orientiert. Dieses innovative Projekt von cinEScultura war seit Langem geplant, um das zweite Jahrzehnt des Festivals und ein neues Konzept einzuläuten. Passenderweise werden die Forderungen nach einer echten und nachhaltigen Gleichberechtigung der Frauen immer vehementer (#MeToo, TimesUp oder #MÁSMUJERES).

Die Siebte Kunst ist ein Spiegel der aktuellen Gesellschaft, in dem wir uns betrachten und wiedererkennen. Sie spiegelt den Puls der Zeit und bringt uns zum Nachdenken. Daher ist eines der zentralen Themen der Filme dieser Sektion, die von RegisseurInnen gedreht worden sind, die weibliche Identität in unterschiedlichen Kontexten und Situationen. In *Ojos Negros* wird die Suche nach einer individuellen Persönlichkeit zwischen Adoleszenz und Erwachsensein dargestellt, in der Familie und in einer Freundschaft. *Arima* zeigt uns vier Frauen und ein Mädchen, die sich gegenüber zwei Eindringlingen behaupten müssen, zwei Männer, deren Einstellung gegenüber Frauen „typisch männlich“ ist. *Ana de día* stellt als Metapher und fantastische Erzählung beide Seiten einer Medaille dar: Eine Frau, mit einer doppelten Identität, die vor schwerwiegenden Entscheidungen steht, in ihrer Beziehung und im Job.

Diese drei Filme, die uns die Innenschau von drei Regisseurinnen zeigen, werden bei cinEScultura in der Sektion documentalES (S. 33) ergänzt: In *Tódalas mulleres que coñezo* von Xiana do Teixeiro wird sexuelle Gewalt gegen Frauen dargestellt und angeklagt; in *Comandante Arian* von Alba Sotorra werden Frauen als Protagonistinnen im Krieg der Kurden gegen den Islamischen Staat gezeigt; die Verschmutzung des Mittelmeeres ist das Thema von Line Hadsbjergs *Out of Plastic* und *El silencio de otros* von Almudena Carracedo und Robert Bahar thematisiert die Verdrängung der Verbrechen, die während des Spanischen Bürgerkrieges begangen wurden und die Schwierigkeiten, die die spanische Gesellschaft heute noch hat, wenn es um eine demokratische Aufarbeitung der jüngsten Geschichte geht.

Ópera Prima es una sección bianual de cinEScultura creada en 2018 y dedicada a apoyar los primeros pasos de cineastas españoles y latinoamericanos en el largometraje. Los nuevos valores de nuestra cinematografía encuentran siempre mayores dificultades para dar a conocer su obra. Las directoras, concretamente, por el hecho de ser mujeres se han enfrentado tradicionalmente ya de inicio a una dificultad añadida a la hora de levantar un proyecto. De ahí que **Ópera Prima** naciera como **sección paritaria**. Esta iniciativa pionera de cinEScultura, planificada desde hace tiempo para estrenar su segunda década y un nuevo concepto, coincide en el tiempo con la reivindicación de igualdad efectiva de derechos y oportunidades para las mujeres, que ha encontrado en el cine la resonancia necesaria mediante iniciativas como #MeToo, TimesUp o #MÁSMUJERES.

El séptimo arte, ese espejo social contemporáneo en el que mirarse y reconocerse, le toma el pulso a cada época, la retrata y nos proporciona claves para la reflexión. De ahí que un tema axial de las películas dirigidas por mujeres en esta sección sea el de su identidad en diferentes contextos y situaciones. *Ojos Negros* nos sitúa en esa búsqueda individual entre la adolescencia y la mayoría de edad, a caballo entre el entorno familiar y la amistad. *Arima* presenta a cuatro mujeres y una niña ante el reto de hacer frente a dos forasteros, dos personajes masculinos paradigmáticos por su actitud frente a ellas. *Ana de día* nos muestra de manera metafórica y fantástica las dos caras de una misma moneda: una mujer con una identidad doble ante decisiones cruciales sobre su vida afectiva y laboral.

Estas tres películas que nos muestran la mirada introspectiva de tres directoras se enriquece en la sección documentalES (pág. 33) con las de otras directoras que denuncian y visibilizan las violencia sexual machista (Xiana do Teixeiro en *Tódalas mulleres que coñezo*), el protagonismo femenino en la guerra de los kurdos frente al Estado Islámico (Alba Sotorra en *Comandante Arian*), la contaminación en el mar Mediterráneo (Line Hadsbjerg en *Out of Plastic*) y la desmemoria sobre crímenes de la Guerra Civil en España que dificulta un verdadero encaje democrático de la memoria histórica en la sociedad española (Almudena Carracedo junto con Robert Bahar en *El silencio de otros*).



Claudia Engelhardt



David Macián



Jochen Mecke

jury opera prima

CLAUDIA ENGELHARDT ist seit 2000 stellvertretende Leiterin des Filmmuseums München, Vorstandsmitglied im Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V., Redakteurin der Zeitschrift Kinema Kommunal, davor Disponentin bei einem Filmkunstverleih in Köln, Studium der Anglistik und Filmwissenschaft an der FU Berlin.

Desde el año 2000 es directora en funciones del Filmmuseum München, miembro de la Junta directiva de la asociación Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V., redactora de la revista Kinema Kommunal. Anteriormente fue gerente en una productora de cine de Colonia y cursó estudios de Filología Inglesa y Cine en la Freie Universität de Berlín.

DAVID MACIÁN, geboren 1980 in Cartagena, ist Regisseur, Drehbuchautor und Produktionsleiter. In seinen ersten preisgekrönten Kurzfilmen, wie z.B. *Liquidación total* (2007) liegt bereits die sozialkritische Schärfe, die sein Werk prägt. Er debütierte als Spielfilmregisseur mit *La mano invisible* (2016), mehrfach ausgezeichnet (u.a. *Bester Film* PICC Bahia/Brasilien und

FCZ Zaragoza, *Beste Regie* und *Bestes Regiedebüt Cinespaña* Toulouse und weitere Preise z.B. im New Directors / New Films Festival New York, Film Festival London oder FIC Taragona). Für diesen Film erhielt David bei cinEScultura 2018 einen Sonderpreis.

David Macián, nacido en 1980 en Cartagena, es director, autor y productor. Ya sus primeros cortometrajes, como por ejemplo *Liquidación total* (2007), se caracterizan por el rigor de su crítica social. Debutó en el largometraje con *La mano invisible* (2016), ganadora, entre otros,

del Premio a la Mejor Película en el PICC Bahía/Brasil y en el FCZ Zaragoza, del Premio a la Mejor Dirección y al Mejor Debut en Cinespaña Toulouse y otros premios en el New Directors / New Films Festival New York, en el Film Festival London o el FIC Taragona). Esta película recibió en cinEScultura 2018 un premio especial.

JOCHEN MECKE ist Professor für Romanische Kultur- und Literaturwissenschaft, Gründer und Leiter des Forschungszentrums Spanien an der Universität Regensburg. Bereits in der Schulzeit begeisterte er

sich für Film. Während seines Studiums und seiner Zeit als Assistant an der Universität Heidelberg war er im kommunalen Kino der Stadt Mannheim, dem Cinema Quadrat aktiv, wo er Filmreihen und Vorträge organisierte, während er am Romanischen Seminar der Universität Heidelberg die ersten Filmseminare durchführte und begann regelmäßig über das Kino der Nouvelle Vague und des Nuevo Cine Español zu forschen und Seminare durchzuführen.

Profesor de Literatura y Cultura Románicas, fundador y director del Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona. Ya durante su periodo escolar era un apasionado por el cine y durante sus estudios y como asistente en la Universidad de Heidelberg trabajó activamente en el cine municipal Quadrat, para el cual organizó ciclos y conferencias. Mientras impartía los primeros cursos sobre cine en la Universidad de Heidelberg, comenzó a investigar e impartir seminarios sobre la Nouvelle Vague y el Nuevo Cine Español.



Do. 12.11. / 18.30 / Filmgalerie
Sa. 14.11. / 18.30 / Filmgalerie

Sieben Gründe um wegzulaufen 7 raons per fugir / 7 razones para huir

Sieben Geschichten zwischen Horror und Komödie. Sieben außergewöhnliche und doch alltägliche Momente erzählt mit viel schwarzem Humor. Sieben surrealistische Sichtweisen auf eine Gesellschaft, die auf der Stelle tritt: eine Familie, das arme Kind, die Nachbarn, die Mieterin, der Geschäftsmann, das Opfer eines Verkehrsunfalls und eine Hochzeit.

„Eine brutale, treffende und ganz unmittelbare Aufforderung zum Nachdenken und Handeln. Gewürzt mit einer guten Dosis des allerschwärzesten Hums.“ FAUSTO FERNÁNDEZ, FOTOGRAMAS

Siete historias que mezclan horror y comedia. Siete momentos de humor negro tan extraños como cercanos. Siete visiones surrealistas de una sociedad que no progresá: la familia, el niño pobre, los vecinos, la inquilina, el empresario, el atropellado y la boda.

“Se postula como la más cruel, acertada y directa de las recetas para invitarnos a la reflexión y a la acción. Con humor, por supuesto. Humor negrísimo”. FAUSTO FERNÁNDEZ, FOTOGRAMAS

E 2019, 75 min, OmeU, Regie:
Esteve Soler, Gerard Quinto,
David Torras



Unter der Leitung des katalanischen Trios **Esteve Soler, Gerard Quinto** und **David Torras**. Esteve Soler ist einer der am meisten übersetzten Dramatiker seiner Zeit, und seine Werke gehören zu den am häufigsten aufgeführten. Gerard Quinto ist Filmkritiker für *La Vanguardia* und Autor zahlreicher Studien und Bücher. David Torras ist eine wichtige Referenz in der Welt der Kunstmuseumsausstellung.

Publikumspreis für den Besten Film (Gaudí Preis 2020), 31 Nominierungen (u.a. bei den Goya Preisen und dem Festival von Málaga 2019).



Mit freundlicher Unterstützung von
F&Z

E 2018, 105 min, OmeU
Regie: Andrea Jaurrieta



Andrea Jaurrieta (*Pamplona 1986) ist Absolventin der ESCAC, der Universität Complutense in Madrid und des Schauspielateliers von William Layton. Ana bei Tag ist ihr erster Spielfilm. Zuvor hat sie bei sieben preisgekrönten Kurzfilmen und bei unterschiedlichsten Videoinstallationen Regie geführt. Außerdem ist sie Dozentin für Filmgeschichte, Schauspiel und Grundlagen des audiovisuellen Designs.

Preis der Kritik und Publikumspreis beim Festival Fine Arts Santo Domingo 2018, Preise für den Besten Film und die Beste Schauspielerin beim Alexandria Mediterranean Film Festival 2018.

Fr. 13.11. / 20.45 / Filmgalerie
So. 15.11. / 12.00 / Filmgalerie

Ana bei Tag Ana de día

Ana wächst in einer traditionellen, gebildeten Mittelstands-familie auf. Sie ist gerade dabei, ihren Doktorstitel in Jura zu erwerben und hat eine gute Stelle in einer Firma in Aussicht. Auch wird sie bald heiraten. Doch all das macht sie nicht glücklich. Eines Tages stellt sie fest, dass eine Doppelgängerin ihren Platz in der Realität eingenommen hat. Jetzt steht Ana vor der Wahl: Soll sie um ihre alte Identität kämpfen oder vielmehr eine neue, eigene Identität annehmen, die so gar nichts mit ihrem alten geordneten Leben zu tun hat? Dabei findet sie heraus, dass sie nun zum ersten Mal in ihrem Leben wirklich frei ist.

„Ein wunderbarer und universeller Film für ein breites Publikum. Eine urbane, leicht abstrakte Geschichte über die Identidad einer Frau, die sich im Spiegel ihrer eigenen Träume, Sehnsüchte und Irrtümer sieht.“

LUIS MARTÍNEZ, DIARIO EL MUNDO

Ana es una joven formal, educada en una familia de clase media tradicional. Está a punto de terminar su doctorado en derecho, de entrar a formar parte de una empresa y casarse, pero no se siente realizada. Un día, descubre que una doble idéntica a ella ha ocupado su lugar. Ana entonces se debate entre luchar por su identidad perdida o, por el contrario, intentar buscar su propia identidad, ajena a todo lo que suponía su vida “normal”. Dándose cuenta de que por primera vez es totalmente libre, Ana decide explorar su nuevo anonimato.

Una película excelsa. Y universal. Para todos los géneros. (...) una historia urbana, ligeramente abstracta y muy cínica sobre la identidad; sobre el reflejo de una mujer en el espejo de sus sueños, sus deseos y sus errores”.

LUIS MARTÍNEZ, DIARIO EL MUNDO



Do. 12.11. / 20.45 / Filmgalerie

hous3

Eine Gruppe von ehemaligen Informatik-Studenten treffen sich zum Abendessen. Sie haben sich seit Jahren nicht gesehen und kommen in Begleitung ihrer Lebenspartner. Im Laufe des Abends erklärt einer von ihnen, er habe eine der geheimsten Dateien im Internet entschlüsselt. Eine Augmented-Reality-Anwendung dient als Beweis. Die Versammlten reagieren völlig unterschiedlich auf diese Entdeckung und sehen sich zu schnellen Entscheidungen gezwungen.

„Anregender Genre-Film, der daraus, dass er über begrenzte Mittel verfügt, eine ‚virtuose Tugend‘ macht ... Er nimmt frech und direkt auf das erzählerische Universum von Philip K. Dick.“

FAUSTO FERNÁNDEZ, FOTOGRAMAS

Un grupo de antiguos compañeros de Informática y sus parejas se reúnen para cenar después de años sin verse. Durante la cena uno de ellos les confiesa haber descifrado uno de los archivos más secretos de Internet y les enseña una aplicación de realidad aumentada. La reacción de cada uno de los integrantes al descubrir lo que hay en ese documento será distinta y les obligará a tomar decisiones rápidas y desesperadas.

“Estimulante propuesta del género que hace de la falta de medios una ‘virtuosa virtud’. (...) Remite con humilde descaro al universo del novelista Philip K. Dick”.

FAUSTO FERNÁNDEZ, FOTOGRAMAS

E 2019, 105min, OmeU
Regie: Manolo Munguía



Manolo Munguía (*1980 in Santander) studierte Filmregie in Barcelona, hat bei Kurzfilmen als Leiter für Fotographie und als Regisseur mitgewirkt, und führt Regie bei hous3, einem Thriller, der die Gefahren der neuen Technologien thematisiert, was ihn zu einer „spannenden Spielart des Genres macht“, so die Zeitschrift *Fotogramas*.

Publikumspreis beim CRAFT Film Festival Barcelona, Unicurcio Preis für den Besten Film bei der XX Semana Internacional de Cine Fantástico de la Costa del Sol, 4 Preise beim Cinefan Festival, Nominierung für den Besten internationalen Film (Edinburgh) und Spectrum Alternative Preis (Shanghai 2019).



Mo. 9.11. / 20.45 / Filmgalerie
Fr. 13.11. / 18.30 / Filmgalerie

König El Rey

Ein Film über die jüngste Geschichte Spaniens mit Protagonisten wie Juan Carlos I., Franco, Adolfo Suárez, Felipe González, Juan Luis Cebrián, und vielen anderen. Sie alle spielten eine wichtige Rolle für den Übergang Spaniens von der Diktatur zur Demokratie und prägten die politische und wirtschaftliche Entwicklung des Landes entscheidend. Der Film beginnt 2014 mit der Abdankung von Juan Carlos I. und unternimmt eine Reise zurück in das Jahr 1948, als dieser im Alter von zehn Jahren zum ersten Mal spanischen Boden betritt. *El Rey* erzählt vom Leben eines Mannes, der am Ende seinen eigenen Geistern gegenübersteht.

„Ein experimenteller Ansatz, der risikant und kontrovers ist ... der Film nutzt Licht und Schatten, Ton und Kamereinstellung geschickt, um eine traumähnliche, bedrückende Atmosphäre zu schaffen ...“

NANDO SALVÁ, DIARIO EL PERIÓDICO

Una película sobre la historia reciente de España, con los protagonistas fundamentales de la Transición y de la llegada al país de la democracia. Esta obra ofrece una nueva perspectiva de los hechos políticos y económicos ocurridos durante la segunda mitad del siglo XX. Comienza en 2014 con la abdicación de Juan Carlos I y retrocede hasta 1948, cuando este –con 10 años– llega por primera vez a España. *El Rey* cuenta el viaje de un hombre, que, al final de su vida, recibe la visita de sus propios fantasmas.

“Adopta un enfoque experimental, arriesgado e inevitablemente controvertido. (...) lo hace sirviéndose de luces, sombras, sonidos y ángulos de cámara para crear una atmósfera onírica y angustiosa”.

NANDO SALVÁ, DIARIO EL PERIÓDICO



Mi. 11.11. / 20.45 / Filmgalerie
Sa. 14.11. / 12.00 / Filmgalerie

Arima

Ein Geisterfilm: Ein kleiner Ort, von dem keiner weiß, ob er real oder Produkt eines fieberhaften Traumes ist, bildet die Kulisse für eine Geschichte von vier Frauen und einem kleinen Mädchen. Die Ankunft zweier Fremder stört die Idylle. Angst und Verlangen machen sich breit, und ein wirres Knäuel aus alten Geheimnissen und Intrigen kommt zum Vorschein.

„Camborda besitzt die erstaunliche Fähigkeit, aus wiedererkennbaren Elementen eine völlig neue Realität zu schaffen, die ebenso verblüffend wie faszinierend ist.“

CRISTÓBAL SOAGE, CINEUROPA

Una película de fantasmas: En un pequeño pueblo, no se sabe si real o producto de un sueño febril, se plantea una historia protagonizada por cuatro mujeres y una niña. La llegada de dos forasteros desajusta su ecosistema, el miedo y el deseo afloran descubriendo una maraña de ecos del pasado, misterios y juegos de espejos.

“Camborda tiene una asombrosa habilidad para utilizar elementos reconocibles, para resurgir con una realidad totalmente original, que es desconcertante y fascinante a partes iguales”.

CRISTÓBAL SOAGE, CINEUROPA

E 2020, 77 min, OmeU
Regie: Jaione Camborda



Jaione Camborda (*1983 in San Sebastián): Nach dem Abschluss ihres Filmstudiums an der renommierten Prager Filmhochschule (FAMU) und der Münchner Filmhochschule (HFF), hat sie 2011 in Galicien die Produktionsfirma Esnatu Zinema gegründet, mit der sie experimentelle und preisgekrönte Filme wie *Rapa das bestas* (2017) realisiert hat. Sie hat als Drehbuchautorin und Künstlerische Leiterin an zahlreichen Filmen mitgewirkt, wie zum Beispiel an *The Phenomena* (2014).

Bester Film im Bereich Escáner (Festival Márgenes Madrid 2019), Premio DCP DELUXE Work-in-Progress (FICX 2019), Preis für die Beste Regie (Festival de Cine Europeo de Sevilla 2019).



Di. 10.11. / 20.45 / Filmgalerie
So. 15.11. / 16.00 / Filmgalerie

Schwarze Augen Ojos negros

Die vierzehnjährige Paula befindet sich mitten in der Pubertät, als sie den Sommer bei Verwandten, die sie kaum kennt, verbringen muss. Im Dorf *Ojos Negros* bekommt sie die familiären Spannungen zu spüren, die durch die Krankheit ihrer Großmutter deutlicher werden. Um der beklemmenden Atmosphäre zu entkommen, verlässt Paula immer öfter das Haus. Dabei lernt sie die gleichaltrige Alicia kennen. Zwischen den beiden entsteht eine tiefe Freundschaft, und am Ende wird Paula bewusst, was es wirklich bedeutet, erwachsen zu werden.



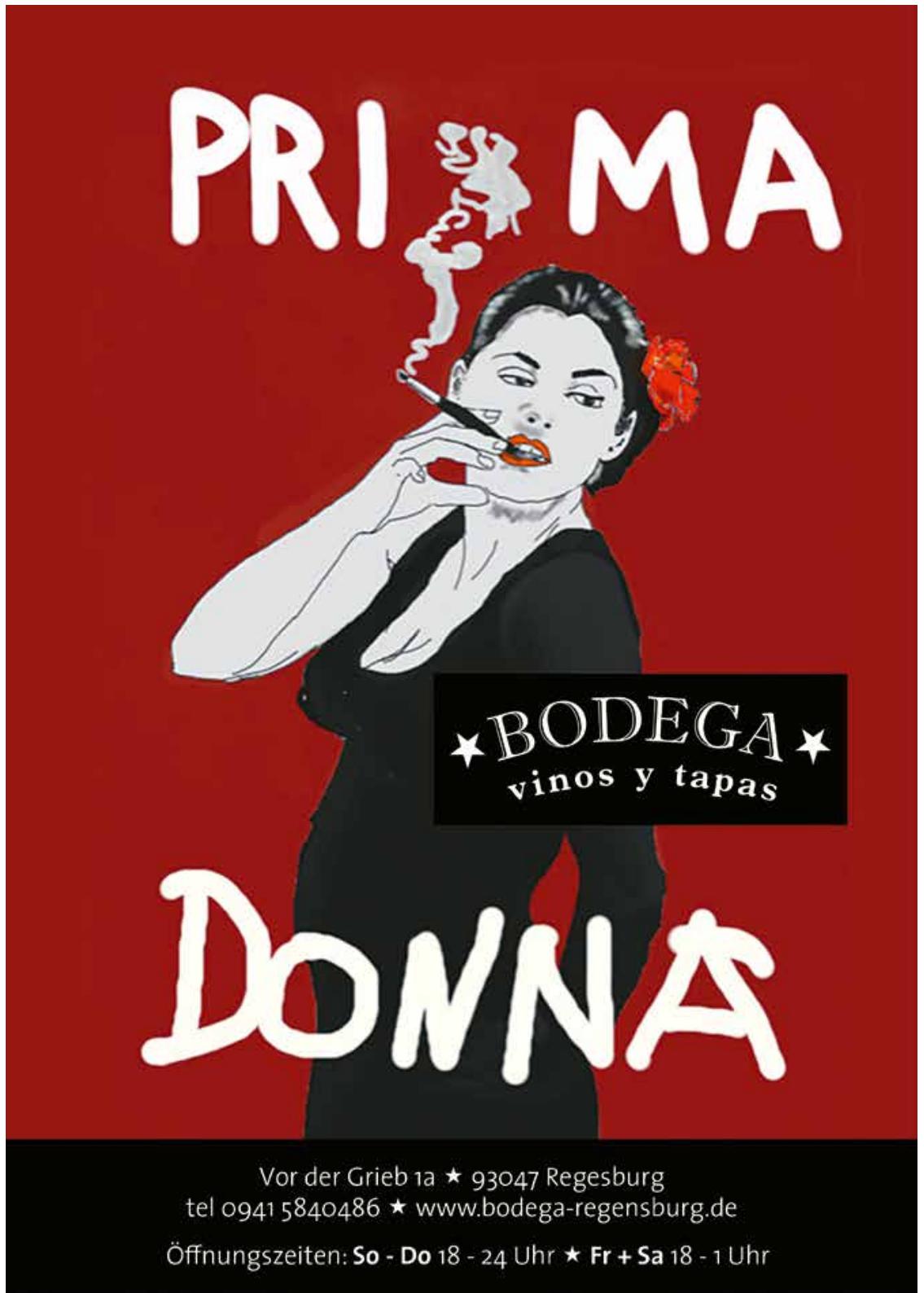
Ojos Negros ist das Erstlingswerk von **Marta Lallana** (*1994 in Zaragoza) und **Ivet Castelo** (*1995 in Vic), in Zusammenarbeit mit Iván Alarcón und Sandra García. Die beiden Drehbuchautorinnen und Regisseurinnen haben Audiovisuelle Kommunikation an der Universität Pompeu Fabra in Barcelona studiert, und dieser Film ist ihrer Abschlussarbeit.

„Die sanfte Musik von Refree begleitet den ganz eigenen Rhythmus des Films. Das wird vor allem spürbar in der Verbindung zwischen der Hauptperson und ihrer besten Freundin, und auch wenn es um andere Themen, die mit dieser Frauenfreundschaft zu tun haben, geht, wie z.B. die Frage, ob man im Heimatdorf bleibt oder es lieber verlässt.“ **EULÀLIA IGLESIAS, FOTOGRAMAS**

Paula es una chica de 14 años en plena adolescencia. Tiene que pasar el verano en el pueblo de *Ojos Negros* con su tía y su abuela, a quienes apenas conoce. Allí descubre las tensiones familiares que se desatan a raíz de la enfermedad de su abuela. Intentando escapar de esa atmósfera asfixiante conoce a Alicia, una chica de su edad con quien establece una intensa amistad. Durante ese verano Paula aprende mucho sobre el efímero carácter de las relaciones, su familia y la vida en general. Una historia sobre la aceptación de los ciclos de la vida y lo que significa hacerse mayor.

„*Ojos Negros* respira con la música de Refree ritmo propio, sobre todo a la hora de registrar la importancia del vínculo que forja una muchacha con su primera mejor amiga, y deja entrever a su alrededor otros temas latentes en la relación femenina, como el quedarse o irse del pueblo“.
EULÀLIA IGLESIAS, FOTOGRAMAS

documentales



Vor der Grieb 1a ★ 93047 Regensburg
tel 0941 5840486 ★ www.bodega-regensburg.de

Öffnungszeiten: So - Do 18 - 24 Uhr ★ Fr + Sa 18 - 1 Uhr

Die Dokumentarfilme spiegeln ihre Zeit und deren Geist, sie öffnen uns die Augen, und in unserem Fall erlauben sie es uns, einen direkten Blick auf die aktuelle Wirklichkeit der spanischsprachigen Welt zu werfen. Dieses breitgefächerte Film-Genre hat in den letzten 20 Jahren sehr an Präsenz und Bedeutung gewonnen. In einer so unruhigen Welt wie der heutigen scheint der Dokumentarfilm unserem Bedürfnis nach Klarheit zu entsprechen: Eine mehr oder weniger objektive Klarheit darüber, was im Zeitalter der *fake news* verschwiegen wird oder unklar bleibt.

In dieser Sektion hatten wir für unsere gewohnte Festivalzeit ein Dutzend Filme mit unterschiedlichen Themen vorgesehen. Da die Pandemie uns nun dazu zwingt, auf alternative Termine auszuweichen, in denen wir nicht das gesamte Programm unterbringen können, und auch weil die Zeit von November 2020 bis April 2021 zu knapp ist, um wieder ein vollständiges neues Programm in allen drei Sparten vorzubereiten, wird der größte Teil der Sektion Dokumentarfilme, die wir für dieses Jahr vorbereitet hatten, im kommenden Jahr gezeigt. Jedoch werden dieses Jahr drei der geplanten Filme vorgeführt. Sie haben eine Gemeinsamkeit: Alle drei sind Werke von galicischen Regisseuren, die zeigen, dass auch in dieser Gegend Spaniens der Dokumentarfilm eine Blüte erlebt.

Alle Frauen, die ich kenne widmet sich dem Thema Gewalt gegen Frauen aus einem ungewöhnlichen Blickwinkel, indem er die immer latente Angst zahlreicher Frauen, Opfer von Misshandlung oder Vergewaltigung zu werden, darstellt. *Hamada* lenkt unsere Aufmerksamkeit auf den „vergessenen Kampf“ des Volkes der Saharauis, die seit der marokkanischen Besatzung im Jahr 1975, die übrigens weder von der UNO noch nach internationalem Recht jemals anerkannt worden ist, zu Tausenden in der Wüste leben müssen. *Das was brennt*, ist ein gutes Beispiel für die Blüte der Dokufiktion in den letzten 20 Jahren und ein wunderbarer Film über Leiden und Schuld sowie den Umweltschutz in einer ländlichen Umgebung, die im Begriff ist, unterzugehen.

Los documentales reflejan las épocas y el espíritu que las anima, nos abren los ojos y, en nuestro caso, nos permiten lanzar una mirada directa a la realidad actual del mundo hispanohablante. Este amplio género cinematográfico ha ganado presencia e importancia en los últimos veinte años. En un mundo tan convulso como el contemporáneo parecen cubrir una necesidad: mostrarnos con mayor o menor grado de objetividad lo que la era de las noticias falsas nos oculta y no permite ver con claridad.

En esta sección habíamos programado para nuestras fechas habituales una docena de películas con temáticas variadas. Teniendo en cuenta que las fechas alternativas, debido a la pandemia, no nos permiten mostrar la programación completa y también que, de noviembre de 2020 a abril de 2021, nos resultaría imposible preparar una edición completa con las tres secciones habituales, reservamos para la edición de 2021 la mayor parte de la sección. A pesar de ello proyectaremos este año tres de las películas previstas, unidas por un denominador común: son obras de realizadores gallegos que reflejan el auge del género documental también en Galicia.

Tódalas mujeres que coñezo aborda el tema de la violencia de género desde un punto de vista introspectivo poco explorado: el miedo siempre latente que llegan a sentir muchas mujeres ante la posibilidad de ser violadas o sufrir maltrato. *Hamada* llama la atención sobre la “guerra olvidada” del pueblo saharaui desde la ocupación marroquí de su país en 1975, ocupación no reconocida por la ONU ni por el derecho internacional y que condena a miles de saharauis a vivir en el desierto. *O que arde* es un buen ejemplo del auge de la docuficción desde principios de este siglo. En torno al candente tema de los incendios, consigue vertebrar una bella obra maestra sobre el sufrimiento, la culpabilidad y la ecología en un entorno rural amenazado.



© KUKUXUMUS



Mo. 9.11. / 18.30 / Filmgalerie
Sa. 14.11. / 16.00 / Filmgalerie

Alle Frauen, die ich kenne Tódalas mulleres que coñezo

Dieser Film setzt sich mit der Angst von Frauen vor Vergewaltigung oder Missbrauch aus drei verschiedenen Blickwinkeln auseinander. Zunächst berichten junge Frauen über ihre Erfahrungen und anschließend die Mütter. Schließlich werden all diese Überlegungen in einem Dialog unter Schülern eines Gymnasiums aufgegriffen und reflektiert.

„Tódalas mulleres que coñezo ist ein überaus kritischer Film, der den Wunsch zum Ausdruck bringt, Empathie und Solidarität unter Frauen zu fördern.“

INSERTOS, REVISTA DE CINE

Desde tres perspectivas diferentes, esta película trata del miedo de las mujeres a ser violadas o maltratadas. Primero, hablan de ello mujeres de unos veinte años; más adelante, madres de familia; y, finalmente, todas estas reflexiones confluyen y desembocan en un diálogo entre el alumnado de un instituto.

“Tódalas mulleres que coñezo es una película eminentemente reivindicativa, que expresa el deseo de promover una sororidad femenina”.

INSERTOS, REVISTA DE CINE

E 2018, 71 Min, OmeU
Regie: Xiana do Teixeiro



Foto: Emilio Fonseca

Xiana do Teixeiro hat Journalismus studiert und einen Doktortitel in audiovisueller Kommunikation erworben. Die Mitbegründerin von Walkie Talkie Films hat bei Produktionen wie Chantal Akerman, One-Way Road und We Are Plague mitgewirkt.

Publikumspreis in der offiziellen Longmetraje-Sektion des Primavera do Cine-Festivals, Screenly-Preis in der nationalen Wettbewerbssektion des Documenta Madrid-Festivals, sowie Publikums-, und DOCMA-Preis in der offiziellen Sektion des Dokumentarfilmfestivals Cádiz.

Mit freundlicher Unterstützung von



Di. 10.11. / 18.30 / Filmgalerie
So. 15.11. / 20.45 / Filmgalerie

Präsentiert von:



Was brennt O que arde

Amador Arias wurde wegen Brandstiftung verurteilt. Als er aus dem Gefängnis kommt, wartet niemand auf ihn. Er kehrt in sein Dorf in den Bergen Galiciens zurück, wo seine Mutter Benedicta mit ihrem Hund Luna und ihren drei Kühen lebt. Der Alltag wird hier vom gemächlichen Rhythmus der friedlichen Natur bestimmt. Doch die Gefahr, dass ein Feuer ausbricht, bleibt latent.

„Nur wenige neuere Filme haben einen derart umwerfenden Beginn (...). Das ist Oliver Laxes Talent. (...) Ein tiefsinziges, abwechslungsreiches Kino, in jeder Hinsicht beeindruckend, und ohne großes Getue.“ JAVIER OCAÑA, EL PAÍS

2019:

Festival de Cannes: Jury-
preis; 2019: Premios Goya:
Beste Kamera und beste Dar-
stellerin; 2019: Festival de Mar
del Plata: Bester Film und
Drehbuch; 2019: Premios Feroz:
5 Nominierungen, u.a. bester
Film und Regisseur; 2019: Pre-
mios Gaudí: Bester europäi-
scher Film sowie Kamera.

Nadie espera a Amador Arias cuando sale de la cárcel después de cumplir condena por haber provocado un incendio en el monte. Regresa a su casa, una aldea perdida en las montañas gallegas, donde volverá a convivir con su anciana madre, Benedicta, su perra, Luna, y sus tres vacas. Todo transcurre al ritmo sosegado de la vida rural y de la naturaleza, pero para ellos siempre estará latente la amenaza del fuego.

“Pocas películas recientes poseen un inicio tan deslumbrante (...) Es el talento de Oliver Laxe. (...) Un cine contemplativo pero nunca redundante; ajustadísimo en cada plano, sin regodeos de grandilocuencia”. JAVIER OCAÑA, EL PAÍS



S 2018, 89 min, OmeU
Regie: Eloy Domínguez Serén



Der Filmregisseur **Eloy Domínguez Serén** (1985) lernte die Flüchtlingscamps der Sahara kennen, als er dort einen Freiwilligendienst als Lehrer an einer Filmschule leistete. Er hat auch als Filmkritiker gearbeitet und war in der Jury der Jungen bei der Biennale in Venedig 2010. Seine Kurzfilme und sein Erstlingswerk *No cow on ice* haben weltweit Preise bekommen. Nun arbeitet er im nördlichen Polarkreis an dem Film *The darker it gets*.

Eloy war Guest bei Berlinale Talents 2017, und *Hamada* hat Auszeichnungen unter anderem in Festivals wie Cinéma du Réel, Gijón International Film Festival, Barcelona, Tempo oder Porto/Post/Doc erhalten.

Mi. 11.11. / 18.30 / Filmgalerie
Fr. 13.11. / 16.00 / Filmgalerie

Hamada

Hamada erzählt die ungewöhnliche Geschichte einer Gruppe von Freunden, die in einem Flüchtlingscamp in der Sahara untergebracht sind. Ein Feld voller Tretminen und die zweitgrößte militärische Mauer der Welt trennen die Jugendlichen von ihrer Heimat. Doch gemeinsam nutzen sie ihre Kreativität, um den Alltag im Flüchtlingscamp hinter sich zu lassen und sich eine andere Wirklichkeit zu erschaffen.

„Domínguez Serén zeigt, wie wirkungsvoll Humor sein kann, um das Thema Menschenrechte in den Fokus zu stellen (...) Ein Werk mit aussagekräftigen Bildern und einem beeindruckenden Tondesign.“ CHRIS FRIESWIJK, CINEUROPA

Hamada traza un inusual retrato de un grupo de amigos que viven en un campamento de refugiados en medio del desierto del Sáhara. Un campo minado y el segundo muro militar más grande del mundo separan a estos jóvenes de su tierra natal. Juntos, usan el poder de la creatividad y la diversión para denunciar la realidad y expandirse más allá de los límites del campamento.

“Domínguez Serén demuestra que el humor puede ser poderoso a la hora de arrojar luz sobre temas de derechos humanos (...) Tiene imágenes potentes y un diseño de sonido intenso”.

CHRIS FRIESWIJK, CINEUROPA



El Puente e.V.

Deutsch-Spanischer Verein Regensburg

Central Hotels Regensburg

HOTEL  **CENTRAL**

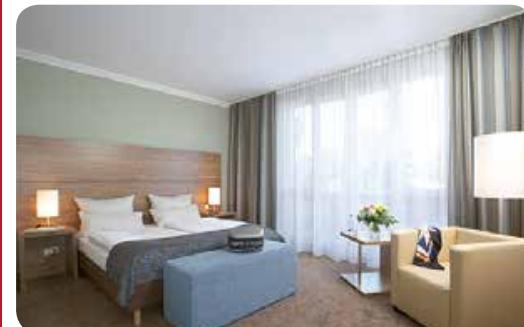
Regensburg CityCentre

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen und - Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.

Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.

HOTEL  **JAKOB**

Downtown



Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.

Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und High-speed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de

Hotel Jakob Downtown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de



**CineS
Cultura**

8. Kurzfilmpreis 8º premio de cortometraje

Sa. 14.11. / 20.45 / Filmgalerie

Der Premio *cineScultura* geht an spanischsprachige Kurzfilme, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-) Kultur widerspiegeln und sich sowohl für die Lehre als auch für die Forschung eignen. Auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte *cineScultura* sich bei Insa Wiese und Gabriel Fieger herzlich bedanken.

El Premio *cineScultura* se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y que, al mismo tiempo, sean idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En esta edición el equipo ha visionado, en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona, más de 200 cortometrajes para su selección. *cineScultura* da las gracias a Insa Wiese y Gabriel Fieger por la excelente colaboración.

Anacronte

ARG 2019, 15 min, OV, Regie: Raúl Koler und Sabrina Pace

Was zunächst wie ein Konflikt zwischen Gut und Böse erscheint, ist letztendlich ein Kampf, den jeder in sich trägt. Anacronte zeigt die Optionen: Lernen mit dem Teufel umzugehen und für seine Träume zu kämpfen oder sich unterwürfig den Erwartungen anderer zu beugen.

Lo que a primera vista parece ser un conflicto entre el bien y el mal, no es finalmente sino la lucha interna de cualquiera de nosotros. Anacronte nos muestra las opciones: aprender a sortear al demonio y seguir luchando por nuestros sueños o rendirse sumisamente a las expectativas de los demás.



Anacronte



El regalo de María Camila

El regalo de María Camila Das Geschenk

E 2019, 11 min, OmdtU, Regie: Andrés Molano Moncada

Die neunjährige María Camila besitzt die sonderbare Fähigkeit, Menschen in Tiere zu verwandeln. Aber wen versucht sie damit zu unterhalten?

María Camila, eine niña de nueve años, tiene el extraño poder de convertir a las personas en animales. Pero, ¿a quién está tratando de entretenir con su talento?



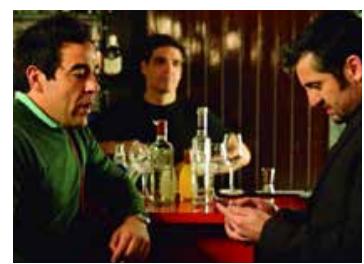
Aliento

Aliento Atem

E 2019, 16 min, OmdtU, Regie: Daniel Ortiz Entrambasaguas

Der junge Tarik ist ins Krankenhaus eingeliefert worden, und es sieht ernster aus, als er zuerst angenommen hatte. Er teilt sein Zimmer mit einem älteren Herrn, und diese Begegnung stellt sein Leben völlig auf den Kopf.

A Tarik le acaban de ingresar en el hospital y quizá tenga algo más grave de lo que imaginaba. Conocer allí a Martín, su compañero de habitación, hará que su vida cambie por completo.



Mensaje de voz

E 2019, 6 min, OmdtU, Regie: Miquel Garcia Borda

Zwei Freunden treffen sich, einer der beiden hat dem anderen etwas Wichtiges zu erzählen. Quijue Freund hört ihm aber nicht richtig zu, die Unterhaltung wird ständig von Sprachnachrichten unterbrochen. Er muss einen anderen Weg finden, seinem Freund die Nachricht zu vermitteln.

Dos amigos se reúnen porque uno de ellos tiene que contarle algo importante al otro. Sin embargo, Quique no logra que su amigo le escuche, pues está más pendiente del móvil y de los mensajes de voz que recibe. Finalmente, acabará recurriendo a otros medios para darle a su amigo la noticia.



Amargo era el postre

Amargo era el postre Bitterer Nachtisch

E 2019, 19 min, OmdtU, Regie: Diego H. Kataryniuk Di Costanzo

Nach dem Tod seiner Frau lädt der französische Adelige Marc Elts seine Freunde zum Abendessen ein. Alles verläuft harmonisch, bis das Dessert serviert wird. Da zeigt sich hinter der feinen Fassade eine Gesellschaft, die von Vorurteilen und Doppelmoral geprägt ist.

Tras la muerte de su esposa, el noble francés Marc Elts invita a cenar a sus amigos. Todo transcurre con gran armonía hasta que llega el postre. En ese momento se revela, tras la fina fachada, una sociedad carcomida por los prejuicios y la doble moral.



Maras

Maras

E 2019, 23 min, OmdtU, Regie: Salvador Calvo

Vergewaltigung. Schutzgelderpressung. Physische Gewalt. Flucht. Das Leben zweier Familien wird durch die Maras (kriminelle Jugendbande) zerstört. Beiden bleibt nur ein Ausweg: Die Flucht.

Una violación. Una extorsión. Una paliza. Una huida. La vida de dos familias destrozadas por la acción de las Maras converge en un mismo punto, el único posible: la huida.

Marusía

E 2019, 12 min, OmdtU, Regie: Pedro Sancho Díaz

Juan und Pedro sind zwei arme Verlierer, die gerade den letzten Schnaps an der Bar kippen. Sie haben die Nase voll und beschließen, sich am System zu rächen. Ihr Plan ist denkbar absurd: Sie wollen in einem stark befahrenen Kreisverkehr ein Boot in die Luft jagen.

Juan y Pedro, dos perdedores que no pasan por su mejor momento, apuran el último licor café en un bar. Hartos de su situación, decidirán vengarse del sistema tomando la decisión más absurda de sus vidas: volar un barco situado en la rotonda más concurrida de su barrio.



Marusía

La octava dimensión Die 8. Dimension

E 2018, 17 min, OmdtU, Regie: Kike Maíllo

Die erfolgreiche Krimi-Schriftstellerin Olga Calderón hält einen Gastvortrag über die verschiedenen Dimensionen von Erzählungen. Stück für Stück baut die Autorin eine Geschichte auf, die sich um ihr Alter Ego und einen tragischen Autounfall dreht. Dabei werden die rätselhaften Ereignisse nach und nach aufgeklärt. Olgas Studenten sind fasziniert. Eine Geschichte mit vielen Gesichtern.

La exitosa escritora de novela negra Olga Calderón imparte una clase magistral sobre las diferentes dimensiones que configuran un relato. Monta pieza a pieza como ejemplo una historia que gira en torno a su alter ego y un trágico accidente de coche. A medida que Olga va revelando las distintas dimensiones de la ficción, se van desvelando también las incógnitas de un relato que tiene a sus alumnos fascinados. Una historia poliédrica basada en las ocho caras de la verdad.



La octava dimensión

Zapatos de tacón cubano

E 2019, 18 min, OmdtU, Regie: Julio Mas Alcaraz

Die Teenager Paco und José leben in einem sozial schwachen Viertel in Madrid. Das aggressive und machohafte Umfeld ist für ihre jugendlichen Träume nicht gerade förderlich. Die Jungen kämpfen mit familiären Problemen und sind gezwungen, ein Doppel Leben zu führen, denn beide sind ein Paar und teilen die Leidenschaft für den Flamencotanz.

Los adolescentes Paco y José viven en un barrio marginal de Madrid, un entorno hostil a cada uno de sus sueños. Con problemas familiares y rodeados de un ambiente agresivo, machista y homófobo, deben llevar una doble vida para ocultar su relación y su pasión por el baile flamenco.



Zapatos de tacón cubano

Robarte una noche

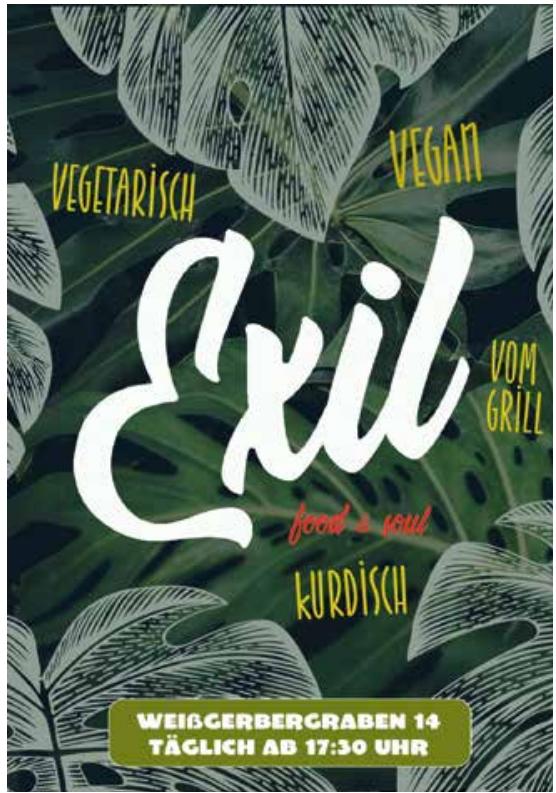
E 2018, 15 min, OmdtU, Regie: Fernando Vera Moreno

Ana kann gut mit Schlossern umgehen, und Teo hofft darauf, dass jemand sein Haus betritt. Der Film erzählt davon, wie zwei Fremde eines Abends zusammenfinden und wie man am Boden tanzt.

A Ana se le dan bien las cerraduras... y Teo está deseando que alguien entre en su casa. Un inesperado encuentro sobre cómo se conocen dos extraños una noche y sobre cómo bailar en el suelo.



GATO-M



The logo for Einhörn Ton & Bild Produktionen. It features a circular emblem with a figure inside, surrounded by stylized flames or leaves. Above the emblem, the word 'EINHÖRN' is written in large, bold, serif capital letters, with 'TON & BILD-PRODUKTIONEN' in smaller letters below it. To the left is 'Est.' and to the right is '2009'. Below the emblem, the word 'MEDIA' is written in a bold, sans-serif font. A red banner across the middle says 'Echtzeitproduktionen direkt live streamen:' followed by 'liveschalte.info' in white text on a red background. Below this, it says 'powered by EINHORN MEDIA'. There's also a circular badge that says 'CORONA-kompatibel'. At the bottom, it says 'Business, Privat & Entertainment Webinare & Education, Konzerte' and shows icons for social media: Facebook, YouTube, Instagram, and Twitter. The text 'follow us on:' is to the left of these icons.

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert

A circular logo for 'Dicker Mann'. It features a cartoon illustration of a man in a blue apron holding a tray with a roast chicken. The text 'Kleine Bratschänke' is written in blue cursive at the top left, and 'Dicker Mann' is written in large red cursive at the bottom left. The number 'T:64' is at the bottom right. The background is yellow and orange.

Hotel zum Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 57370
Telefax (0941) 58612428

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00 - 1.00 Uhr
Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse



Gabriel Fieger



Robert Kellner



Dr. Medard Kammermeier

jury cinEScultura kurafilmpreis

Gabriel Fieger (Eichstätt, 1992) kam 2012 für das Studium der Vergleichenden Kulturwissenschaft und der Spanischen Philologie nach Regensburg und entdeckte über cinEScultura seine Liebe und sein Talent bei der Organisation von Filmfestivals. Im Laufe der letzten Jahre war er bei renommierten Filmfestivals, wie interfilm (Berlin), KurzFilmFestival (Hamburg) oder alcine (Alcalá de Henares) tätig. Seit 2019 übt er das Amt des organisatorischen Festivalleiters bei der Regensburger Kurzfilmwoche aus.

Gabriel Fieger (Eichstätt, 1992) llegó a Ratisbona en 2012 para estudiar Estudios Culturales y Filología Española. A través de cinEScultura descubre su amor y talento para organizar festivales de cine. En los últimos años ha trabajado para reputados festivales como *interfilm* (Berlín), *KurzFilmFestival* (Hamburg) o *Alcine - Festival de Cine (Alcalá de Henares)*. Desde 2019 es director administrativo de la Kurzfilmwoche Regensburg.

Robert Kellner

Bereits während seines Studiums der Medien- und Literaturwissenschaften gründete er 1996 die CINEMANIA! Filmproduktion, welche zahlreiche Preise für ihre Kurzfilmproduktionen erhielt, darunter 2003 den deutschen Kurafilmpreis. Darüber hinaus spezialisierte er sich im Bereich Ton für Film und Fernsehen

– sowohl als Tonmeister am (weltweiten) Set als auch in der Postproduktion mit eigenem Tonstudio in Surround-Sound und Leinwand für Kinomischungen. Aktuell ist er sehr aktiv in kooperativer Produktion hochwertiger deutscher Synchronfassungen von ausgesuchten, international preisgekrönten Arthouse-Filmen.

Ya durante sus estudios de Literatura y Medios de Comunicación fundó en 1996 la productora CINEMANIA!, galardonada con numerosos premios por sus cortometrajes, entre ellos el el Premio Alemán de Cortometraje 2003. Además, se ha especializado como ingeniero de sonido para cine y televisión, tanto en rodajes por todo el mundo como en tareas de postproducción en su propio estudio de grabación: producciones de sonido envolvente para sincronizaciones de cine. Actualmente está muy activo en producciones cooperativas de versiones sincronizadas en alemán de alta gama para selectas y premiadas películas de arte y ensayo.

Estudió Germánicas y Filosofía. De 1979 a 2009 formó parte de la asociación Arbeitskreis Film Regensburg e.V. Fundó o inició, en colaboración con solicitos y comprometidos cineastas el *Kino im Leeren Beutel* (1980), que en 1989 pasó a ser la *Filmgalerie* en un nuevo espacio, la *Regensburger Kurzfilmwoche* (1994), la *Französische Film- und Kulturwoche* (2002), el *Kino Wintergarten* (2004) y el *Filmfest Heimspiel* (2009).

Entre 2009 y 2018 fue el responsable de los cines *Wintergarten* y *Akademiesalon* en el Andreasstadel. Desde 2016 participa en la S.L. que gestiona el *Ostentorkino*. Imparte de vez en cuando seminarios sobre historia del cine para la cátedra de Ciencias de la Información de la Universidad de Ratisbona.

cinESTudiando

Gefördert von:



REGENSBURGER
KULTURSTIFTUNG
DER REWAG



Das Projekt ist eine Initiative von cinEScultura zur Förderung der Filmkunst und zur Verwendung digitaler Medien im Sprachunterricht. Auf der Webseite des Festivals befindet sich die Sektion **cinESTudiando**, in der didaktische Einheiten zum Einsatz von Kurzfilmen im Spanisch-Sprachunterricht für Lehrende und Lernende kostenfrei zur Verfügung gestellt werden. Die Kurzfilme sind ebenso kostenfrei im Internet zugänglich, bei Plattformen wie Youtube oder Vimeo.

Studierende und Dozenten der internationalen Studiengänge am Forschungszentrum Spanien der Universität Regensburg entwickeln die didaktischen Aufgaben zu den Filmen. Diese digitale Begegnung mit Kinokunst in der Bildung soll dazu beitragen, dass anstatt eines passiven und nicht kuratierten digitalen Konsums eine aktive Auseinandersetzung mit wertvoller kuratierter Kinokunst gefördert wird, dies durch Teilnahme am Sprachunterricht in kooperativer mündlicher und schriftlicher Form. Das Reflektieren über die Komplexität der Werke und deren Werte trägt ohne Zweifel dazu bei, auch im Privatleben einen Sinn für eine intellektuelle und gesellschaftlich relevante Auseinandersetzung mit digitalen Medien zu entwickeln. Dies erscheint uns umso wichtiger, da das Projekt sich an junge Menschen richtet, die ein ganzes Leben vor sich haben, in dem sie u.a. ihre eigene Kreativität und Weltanschauung entfalten sowie auch soziale Verantwortung in einer demokratischen Gesellschaft übernehmen sollten.

Die internationale Dimension kulturellen Wirkens wird auf verschiedene Art und Weise erlebbar gemacht. Zum einen reflektiert die Auswahl der Filme zeitgenössische

El proyecto es una iniciativa de cinEScultura para fomentar el cine y la utilización de medios digitales en la enseñanza de idiomas. En la página web del festival se aloja la sección **cinESTudiando**, en la cual se ofrecen gratuitamente a profesores y estudiantes unidades didácticas para la utilización de cortometrajes en clases de Español. Los cortos son igualmente de visionado libre en plataformas como Youtube o Vimeo.

Estudiantes y docentes de estudios internacionales de la Universidad de Ratisbona desarrollan las tareas didácticas para las películas en el Centro de Estudios Hispánicos. Esta aproximación digital al cine en la educación quiere contribuir a fomentar, frente a un consumo pasivo e indiscriminado, un debate activo a partir de una selección cinematográfica valiosa y relevante; y todo ello mediante una participación cooperativa en clase, tanto de manera oral como por escrito. La reflexión sobre las obras contribuye, sin duda, a desarrollar un sentido crítico sobre los medios digitales en el marco de un diálogo intelectual y social que atañe también a la vida privada. Esto nos parece tanto más importante cuanto que el proyecto se dirige a personas jóvenes que tienen toda su vida por delante, a lo largo de la cual han de desplegar su creatividad y su ideario en paralelo a la asunción de responsabilidad en una sociedad democrática.

La dimensión internacional que tiene la actividad cultural se puede percibir y constatar de diferentes maneras. Por una parte, la selección de las películas refleja temas contemporáneos de nuestro mundo globalizado, con los que cualquiera se ve confrontado tanto en

Themen unserer globalisierten Welt, mit denen man sowohl im Sprachunterricht, als auch im privaten Leben konfrontiert wird: Diversität, Gleichberechtigung, Migration, Teilhabe, Umwelt, Liebe, Freundschaft, Familie usw.

Zum anderen spiegeln Filme aus anderen Sprachkulturen (und das Spanische hat in dieser Hinsicht einen besonderen Wert im Sinne von Vielfalt) einen bestimmten Umgangs- und Verhaltens-Kodex, was Fragen aufwirft und Neugier weckt und so die Grundlage einer interkulturellen Auseinandersetzung darstellt.

Dank einer Förderung der Kulturstiftung REWAG werden wir das Projekt diesen Herbst in den Altstadtkinos zahlreichen Schulklassen aus Regensburg und der Oberpfalz vorstellen können. Das Feedback dieser Zuschauer wird dazu genutzt werden, das Projekt zu implementieren und besser zu gestalten.

Spanisch ist mittlerweile die zweitwichtigste Fremdsprache an der Universität Regensburg, an der OTH, an der VHS und vielen Gymnasien der Stadt und Umgebung. Mit diesem Projekt trägt cinEScultura diesem Umstand Rechnung, indem wir die mangelhafte Präsenz von spanischer und lateinamerikanischer Kunst und Kultur durch Kinodidaktik für die jüngere Generation in Regensburg ausgleichen und ein angemessenes Film- und Kulturangebot schaffen.

Mehr über das Projekt erfahren Sie unter:
www.cinescultura.de/de/cinestudiando

su vida privada como en las clases de idiomas: diversidad, igualdad de derechos, migración, participación, ecología, amor, amistad, familia, etc.

Por otra parte, las películas de otras culturas lingüísticamente diferenciadas –y el Español tiene en este sentido un valor especial por su gran diversidad–, reflejan determinados y diferenciados códigos de interacción y comportamiento, algo que suscita interrogantes y despierta curiosidad, constituyendo así la base de cualquier reflexión o análisis intercultural.

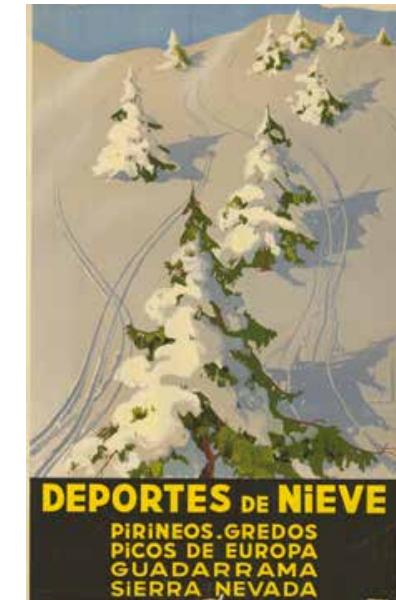
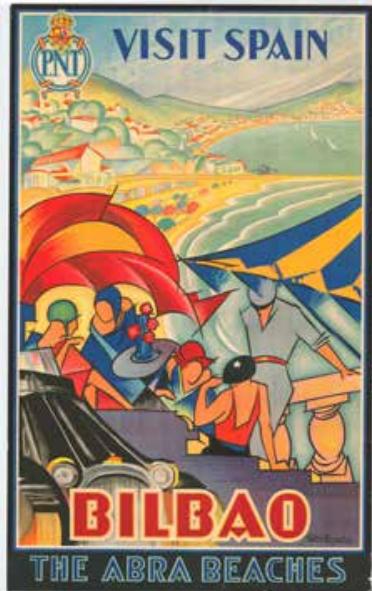
Gracias a una ayuda concedida por la Fundación de la REWAG, podremos presentar el proyecto este otoño en los Altstadtkinos a clases de institutos de Ratisbona y el Alto Palatinado. La retroalimentación que nos dé este público la utilizaremos para implementar el proyecto y darle mejor forma.

El Español, en sus ricas variantes, es ya la segunda lengua extranjera en la Universidad de Ratisbona, en la OTH, la VHS y en muchos institutos de la ciudad y su entorno. Con este proyecto, cinEScultura rinde tributo a la realidad de los hechos, contribuye a compensar, mediante cine y didáctica para las jóvenes generaciones, la deficitaria presencia en Ratisbona de arte y cultura del mundo hispanohablante, y establece una oferta cinematográfica y cultural adecuada.

Encuentra usted más detalles sobre el proyecto en:
www.cinescultura.de/es/cinestudiando

¿turEscultura?

In unseren Ausstellungen möchten wir auf die anthropologischen Werte hinweisen, die der Tourismus in seinen Anfängen gehabt hat und heute immer noch haben sollte: Bildung, gegenseitigen Respekt, Gelassenheit, Toleranz, Neugier und Offenheit für eine ästhetische, sinnliche und ethische Erfahrung ... All dies trägt zur Nachhaltigkeit und Interkulturalität dieser Erfahrung bei. Angesichts der Globalisierung und ständig wachsender Probleme wie Gentrifizierung, Immobilienspekulation, und einer ablehnenden Haltung Touristen gegenüber, wollen wir zurück schauen auf die Ursprünge dieses Phänomens. turEscultura lädt ein zum Nachdenken, denn der Tourismus muss an den kulturellen Werten Teil haben, wenn er eine nachhaltige Zukunft haben soll. Kultur und Tourismus sind wie zwei Seiten einer Medaille und der Spiegel, in dem wir uns sehen. cinEscultura wirbt seit Jahren für einen solchen Tourismus, in zahlreichen Ausstellungen, die wir mit diversen Partnern organisiert haben: Stadtbücherei Regensburg, Donaueinkaufszentrum und PanAmericanArte. Wir glauben, dass der Tourismus Kultur ist und sein muss, daher werden von nun an unsere kulturellen Ausstellungen mit der Überschrift **turEscultura** gekennzeichnet sein.



Nuestras exposiciones quieren subrayar los valores antropológicos que tuvo el turismo en sus orígenes y debería seguir manteniendo siempre: educación, respeto, serenidad, apertura de mente, tolerancia, curiosidad, aprendizaje, experiencia estética, sensorial y ética... elementos que contribuyen a la sostenibilidad e interculturalidad de la experiencia. En el marco de la globalización actual y ante problemas crecientes como la gentrificación, la especulación inmobiliaria y la "turismofobia", una mirada retrospectiva a los orígenes del fenómeno-turEscultura es una invitación a la reflexión, pues el turismo ha de compartir los valores de la cultura si quiere gozar de un futuro sostenible: constituyen las dos caras de una misma moneda y el espejo en el que nos miramos. En cinEscultura llevamos muchos años presentando y abogando por este tipo de turismo mediante numerosas exposiciones organizadas en colaboración con la Stadtbücherei, el Donaueinkaufszentrum y PanAmericanArte. Creemos que el turismo es y ha de ser cultura, de ahí que a partir de ahora las exposiciones que organizamos regularmente sobre otras culturas, otros países y otras gentes figurarán bajo la etiqueta **turEscultura**.

Ausstellung

Austellungsdauer: 28.09.-10.10.
Donau-Einkaufszentrum, Weichser Weg 5

¿turEscultura?

Die ersten spanischen Tourismus-Plakate
Los primeros carteles turísticos españoles

Spanien ist eines der beliebtesten Reiseziele für Touristen. Schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde dort eine Werbekampagne gestartet, die mit Hilfe von Plakaten die Sehenswürdigkeiten des Landes im Ausland präsentieren sollte. Kultur und Tourismus gehen in Europa seit der Renaissance Hand in Hand, und so haben viele berühmte Bildungsreisende, die eine „Grand Tour“ unternahmen, andere Länder bereist und sie in ihren Werken gewürdigt, von Laurence Sterne über Mary und Percy Shelley und Goethe. Das zeigt sich auch auf den hier gezeigten Plakaten, die vermeintlich innovative Konzepte widerspiegeln wie *Kulturtourismus*, *Ökotourismus*, *Saisonlichkeit*, *Sporttourismus*, *Segmentation*, *neue Zielgruppen* und *Diversifikation*.

España es uno de los países líderes en turismo. A principios del siglo XX contribuyó a su desarrollo mediante campañas de cartelería que presentaban los atractivos del país en el extranjero. Desde los primeros viajeros históricos, pasando por el Grand Tour –plasmado en obras de Laurence Sterne, Mary y Percy Shelley o Goethe–, turismo y cultura han ido de la mano. Así lo reflejan estos antiguos carteles, que integran conceptos supuestamente tan innovadores como *turismo cultural*, *ecoturismo*, *turismo estacional*, *turismo deportivo*, *segmentación*, *nuevos públicos* o *diversificación*.

Alle Abbildungen mit freundlicher Genehmigung vom Instituto de Turismo de España, www.tourspain.es



TURESPAÑA
ESPAÑA

Ausstellung

Ausstellung: 13.10.–31.12. / Café Lila, Rote-Hahnen-Gasse 2

GATO M

gato-m.jimdofree.com



GATO-M wird in den 90er Jahren in seiner Geburtsstadt Madrid zum Street-Artist und widmet sich dabei insbesondere sogenannten *tags* (Unterschriften). Er gebraucht unterschiedliche Künstlernamen und findet seine Motivation und Inspiration bei dem Straßenkünstler *Muelle* (Juan Carlos Arguello), der ebenfalls aus Madrid stammt und als Wegbereiter von Graffiti in Spanien gilt. Nach dessen Tod im Jahr 1995 unterbricht GATO-M seine Schaffensphase als Street-Artist, auch wenn er dieser Kunstform weiterhin verbunden bleibt. 2009 lernt er eine Künstlerin kennen, deren Bilder ihn dazu inspirieren, wieder kreativ zu werden: Es entstehen abstrakte und auch an Picasso und Dalí angelehnte Werke, deren Verkauf an Touristen ihm ein Überleben sichert. Als er 2012 wieder zum Graffiti zurückkehrt, geschieht dies aus der Bewunderung für die Künstler Banksy und blek le rat, deren Werke mit ihrer gesellschaftspolitischen Kritik seinem eigenen künstlerischen Empfinden nahe kommen. Als Autodidakt erforscht er neue Techniken wie z.B. *Stencil* und probiert sich ständig neu aus, auf der Suche nach einem eigenen Stil. Er zieht um nach Málaga, wo er seinen ersten *Stencil* auf der Straße zeigt, damals schon unter dem Namen GATO-M: Gato weil sich so die



Foto: B. Panariello

Durante los noventa, GATO-M se inicia en la pintura callejera en Madrid, su ciudad natal, con el estilo denominado *tags* (firmas). Utiliza distintos nombres artísticos y encuentra su motivación e inspiración en el artista callejero madrileño *Muelle* (Juan Carlos Arguello), pionero del graffiti en España.

Tras la muerte en 1995 de su admirado *Muelle*, quien había dejado este estilo en 1993 por considerar agotado su mensaje, GATO-M abandona también los *tags*. La pasión del artista urbano sigue viva en su interior, aunque durante la siguiente década más como admirador que como creador.

En 2009 conoce a una amiga pintora, cuyos cuadros le sirven de catalizador para volver a la creación en estilos diferentes a su etapa de grafitero: abstracción y recreaciones picassianas y daliianas para sobrevivir en la Comunidad Valenciana vendiendo obra a los turistas. Tras el desahucio de su amiga, se mudan de Castellón a Madrid, donde tras una dura etapa poco a poco consiguen establecerse recorriendo también otras ciudades españolas.

De vuelta al domicilio familiar, en 2012 vuelve a sus orígenes como grafitero. Empieza a conocer y admirar la obra de Banksy y blek le rat, en cuyo arte de compromiso

waschechten Madrilenes nennen und den Buchstaben M für Malaga, seine neue Wahlheimat.

Dieses Werk stößt auf eine sehr positive Resonanz und wird zu einem beliebten Fotomotiv. Nach den entbehrungsreichen Lehrjahren hat er endlich einen Stil gefunden, der eine kritische Haltung mit Humor und graphischer Poesie verbindet. Er erntet wichtige Anerkennung, als er aufgefordert wird, bei dem internationalen Projekt *Maus-Soho-Málaga* mitzuwirken, mit Künstlern wie Obey, Roa, Fath47 oder Boamistura. Sein Werk *Charles Chaplin pirata* wurde von *Google Arts & Culture* ausgewählt und im Centro de Arte Contemporáneo Málaga ausgestellt.

Nach Regensburg kam er der Liebe wegen, und hier hat er sich weiter entwickelt. In Artikeln und Interviews taucht er regelmäßig in den regionalen Medien auf. 2020 sind zwei Bücher veröffentlicht worden, in denen neben einem Interview mit ihm auch einige seiner Werke zu sehen sind.

sociopolítico encuentra la expresión más cercana a su propia manera de sentir y expresarse artísticamente. Comienza a explorar de manera autodidacta nuevas técnicas como el *Stencil* y a elaborar obra de manera febril, puliendo su técnica y encontrando un estilo propio. Se traslada a Málaga, donde expone su primer *Stencil* callejero ya con el nombre artístico de GATO-M: gato por llamarle así a los madrileños de pura cepa y la letra M por ser Málaga la ciudad de su nuevo inicio. Esta primera obra tiene mucho éxito y mucha gente la fotografía. Por fin, tras años de penurias, pasión, constancia y dedicación, completa un aprendizaje que fructifica en un estilo que mezcla a partes iguales crítica, humor y poesía gráfica. El reconocimiento le llega allí con su participación en el proyecto internacional *Maus-Soho-Málaga*, junto a conocidos artistas como Obey, Roa, Fath47 o Boamistura. Su obra *Charles Chaplin pirata* fue seleccionada en *Google Arts & Culture* y está reconocida en el Centro de Arte Contemporáneo Málaga

A Ratisbona lo trajo el amor y aquí ha seguido desarrollándose, apareciendo en artículos y entrevistas de medios regionales. En 2020 se han publicado dos libros que incluyen una entrevista con él y obra suya.



Wanderlust

exclusively organic coffees and fine cakes

open at 10 every day

Poké Bowls & take away

Breakfast all day

exclusively homemade lemonades





Ziga Baztan

Foto: Iñaki Tejerina turismo Navarra



San Juan de Gaztelugatxe

Foto: bilbaobizkaiafilmcommission

Ausstellung

Ausstellung: 20.10.–28.11. / Stadtbücherei, Haidplatz 8



Drehort Spanien España, un País de Cine

Die Botschaft von Spanien und die Spain Film Commission begrüßen Sie zu einer fotografischen Reise durch verschiedenste Drehorte in Spanien. Wir zeigen Ihnen beeindruckende Schauplätze des künstlerischen und historischen Erbes des Landes im Zusammenspiel mit den erstaunlich vielfältigen Naturformationen und -küissen Spaniens.

Sei es in den Filmen eines Orson Welles (*Falstaff – Glöckner um Mitternacht* oder *Herr Satan persönlich*) oder in zeitgenössischen Produktionen wie *Game of Thrones*, aber auch in so emblematischen Werken wie *Doktor Schiwago*, *Lawrence von Arabien*, den großen Western-Klassikern, *Krieg der Sterne* oder *Indiana Jones* – von Anfang an waren spanische Landschaften auf der Leinwand des Kinos präsent.

La Embajada de España y la Spain Film Commission presentan un recorrido fotográfico por localizaciones de rodajes. La exposición muestra el variado patrimonio, tanto histórico-artístico como de entornos naturales de nuestro país.

Desde las películas de Orson Welles (*Campanadas a Medianoche* o *Mr. Arkadin* entre otras) hasta producciones contemporáneas como *Juego de Tronos*, pasando por obras tan emblemáticas como *Doctor Zhivago*, *Lawrence de Arabia*, western clásicos, *La guerra de las Galaxias* o *Indiana Jones*, los parajes españoles han estado presentes en las pantallas desde los inicios del cine.

Spanien ist ein hervorragender Filmstandort: Neben seinem Reichtum an überaus vielfältigen, gut zu erreichenden Drehorten in sicherer Umgebung bietet es heute auch interessante Steueranreize für Produktionen aus Kino, TV und Werbung.

Die Spain Film Commission unterstützt in Abstimmung mit ihren im ganzen Land verteilten Büros die Filmindustrie in der Organisation der Dreharbeiten in Spanien. Sie berät in Fragen der Finanzierung, Standortschließung, Verwaltung und aller Art anderer Dienstleistungen.

España cuenta con una riqueza y diversidad de localizaciones de rodajes accesibles, en un entorno seguro, y con unos interesantes incentivos fiscales, que hacen del país un destino excepcional para producciones cinematográficas, televisivas y publicitarias.

Spain Film Commission, en coordinación con su red de oficinas, facilita a los productores la gestión de rodajes de todo tipo de obras audiovisuales en nuestros territorios. Además, asesora en la financiación, localizaciones, gestiones administrativas y servicios de todo tipo.



Cantabria. Playa de La Arnia. Rodaje Morir.

Foto: SRECD Miguel de Arriba

Lesung

Do. 22.10. / 20.00 / Buchhandlung Dombrowsky, St.-Kassians-Platz 6
Eintritt: 8,- / 6,- €
Kartenreservierung: 0941-560422 / www.dombrolit.de

SARA MESA

Shooting Star der spanischen Literatur
Estrella emergente de la literatura española

Die Autorin liest aus ihrem neuesten Roman *Quasi*

Moderation: Antonia Kienberger

Übersetzung: Pedro Álvarez Olañeta

Lesung dt. Text: Ulrich Dombrowsky

Mit freundlicher Unterstützung von Acción Cultural Española (AC/E)
im Rahmen des Programms für die Internationalisierung der Spanischen Kultur (PICE)

Quasi: Zwei Außenseiter am Rande des Tabus

Von außen ist das Versteck zwischen Büschen und Bäumen nicht zu sehen. Jeden Tag begegnen sich dort ein junges Mädchen und ein deutlich älterer Mann. Die magnetische Geschichte einer Beziehung, die nicht vorgesehen ist – und ein doppelbödiger Roman, in dem vieles anders ist, als es scheint.

Alles beginnt im Spätsommer, in einem Park. Als er plötzlich vor ihr steht, fühlt sie sich überrumpelt. *Quasi* ist „quasi vierzehn“ und schwänzt nicht zum ersten Mal die Schule. Der Alte ist freundlich, schüchtern fast, gar nicht wie die anderen Männer, denen sie schon begegnet ist. Am nächsten Tag kommt er wieder. Tage und Wochen vergehen so: redend und schweigend im Gebüsch, und zugleich wächst die Gefahr, entdeckt zu werden – von den Eltern, der Schulbehörde oder anderen Parkbesuchern. *Quasi* weiß, dass etwas passieren muss. Reduziert und mit beunruhigender Unterströmung erzählt dieser kurze Roman von zwei Außenseitern – und nähert sich langsam dem Tabu einer Beziehung, an der alles verdächtig, ja fast unerträglich erscheint.

Sara Mesas vierter Roman *Quasi* schaffte es 2018 auf alle Bestenlisten in Spanien. Innerhalb kürzester Zeit wurden die Übersetzungsrechte in ein Dutzend Länder verkauft, darunter die USA.

Cara de pan: Dos marginados al borde del Tabú

Desde fuera no se puede ver el escondite entre matorrales y árboles. A diario se encuentran allí una chica joven y un hombre notablemente mayor que ella. Es la magnética historia de una relación no prevista: una novela ambigua en la que muchas cosas no son lo que parecen ser.

Todo empieza al final del verano, en un parque. Él aparece de repente y ella se siente sorprendida. *Cara de pan* tiene casi catorce años y no es la primera vez que hace novillos. Él es amable, casi tímido; no es en absoluto como los otros hombres con los que se ha topado. Vuelve al día siguiente. Así transcurren los días y las semanas: entre conversaciones y silencios en los arbustos, mientras crece el peligro de que alguien los descubra juntos: los padres, alguien de la escuela u otros visitantes del parque. *Cara de pan* sabe que tiene que pasar algo. Esta novela breve cuenta de manera sutil e inquietante sobre dos marginados y se acerca lentamente al tabú de una relación en la que todo parece ser sospechoso, casi insoportable.

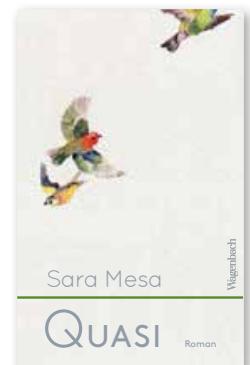
Cara de pan, la cuarta novela de Sara Mesa, consiguió entrar en 2018 en todas las listas españolas de las mejores obras. En muy poco tiempo se vendieron los derechos de traducción a una docena de países, entre ellos EE.UU.



Foto: Sonia Fraga

Sara Mesa wurde 1976 in Madrid geboren und lebt seit ihrer Kindheit in Sevilla, wo sie Journalismus und spanische Philologie studiert hat. Bisher hat sie vier Romane und einen Erzählband veröffentlicht. 2012 erreichte ihr Roman *Cuatro por cuatro* einen Platz auf der Short-List des hoch angesehenen Literaturpreises *Premio Herralde*. 2015 erhielt sie den Premio Ojo Crítico de Narrativa por *Cicatriz*, Novela que en 2017 también fue galardonada con el Premio Literario Arzobispo Juan de San Clemente. Publicó *Mala letra* en 2016, *Un incendio invisible* en 2017 y en 2018 *Cara de pan*. Todas sus novelas se han publicado en la reputada editorial Anagrama. Su poemario *Este jilguero agenda* ha sido galardonado con el célebre Premio Nacional de Poesía Miguel Hernández.

Sara Mesa nació en Madrid en 1976 y vive desde su infancia en Sevilla, donde estudió Periodismo y Filología Española. Hasta ahora ha publicado cuatro novelas y un libro de relatos. En 2012 *Cuatro por cuatro* fue una de las pocas finalistas del prestigioso *Premio Herralde*. En 2015 recibió el Premio Ojo Crítico de Narrativa por *Cicatriz*, novela que en 2017 también fue galardonada con el Premio Literario Arzobispo Juan de San Clemente. Publicó *Mala letra* en 2016, *Un incendio invisible* en 2017 y en 2018 *Cara de pan*. Todas sus novelas se han publicado en la reputada editorial Anagrama. Su poemario *Este jilguero agenda* ha sido galardonado con el célebre Premio Nacional de Poesía Miguel Hernández.





Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



Foto: Jesús Hellín

Eröffnungskonzert

So. 18.10. / 19.00 und 20.45 / Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9

Eintritt: 25,- / 18,- € | Karten: www.jazzclub-regensburg.de

Maria Rodés (Gesang und akustische Gitarre), Isabelle Laudenbach (spanische Gitarre, Gesang),
Marta Roma (Cello, Percussion, Gesang), Marina Tomás (E-Gitarre, Klarinette, Gesang)

MARIA RODÉS

mariarodes.net

Klangkünstlerin mit bezaubernder Stimme

El arte en una seductora voz

Es ist ein Markenzeichen des spanischen Film- und Kulturfestivals cinEScultura, dass sich hier die Top-Stars der spanischsprachigen Kulturszene ein Stell-dich-ein geben. Das gilt insbesondere für die Konzerte. Kiko Veneno, Santiago Auserón, Silvia Pérez Cruz, Niño de Elche, Rosalía & Refree, Myriam Méndez oder Jorge Pardo, alles Größen auf dem internationalen Parkett mit ausverkauften Konzerthallen. Sie alle kamen für cinEScultura nach Regensburg. Dieses Jahr präsentiert das Festival die Klangkünstlerin Maria Rodés in einer internationalen Premiere.

Constituye parte del ADN de cinEScultura servir de escenario y plataforma en Alemania a algunos de los mejores artistas del ámbito hispánico.

Y los conciertos son buen ejemplo de ello con artistas como Kiko Veneno, Santiago Auserón, Silvia Pérez Cruz, Niño de Elche, Rosalía & Refree, Myriam Méndez o Jorge Pardo. Todos se presentaron en Ratisbona ante un público afortunado, pues en el Jazzclub Leerer Beutel se viven las emociones cerca del escenario y de los artistas, que firman cedés tras el concierto. Este año cinEScultura presentará el arte y la voz seductora de Maria Rodés en un estreno internacional exclusivo.



Slow Food®

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941/58997 | www.leerer-beutel.de

Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr

Internationale Premiere: *Lilith* mit Maria Rodés

Maria Rodés (*1986 Barcelona) ist eine selbstbewusste junge Künstlerin, die sich gerne in verschiedenen Genres ausprobiert.

Exklusiv für cinEScultura präsentiert sie ihre neueste Produktion *Lilith* zum ersten Mal außerhalb von Spanien. Mit diesem Programm war sie 2019 der Star beim XXIX Festival de Arte Sacro im Madrid. Die Uraufführung der Auftragsarbeit *Lilith* im Museum Prado war ein überwältigender Erfolg. Vor dem Hintergrund der Schwarzen Bilder Goyas eröffnete Maria Rodés zusammen mit vier weiteren Musikern dem Publikum ein ganz besonderes musikalisches Universum der Hexen. Für Maria Rodés sind alle Frauen Hexen, wenn sie sich trauen, auf ihre Intuition zu hören, sich die Freiheit nehmen, ihr Leben unabhängig von herrschenden Normen zu gestalten und dabei neugierig ihrer Kreativität freien Lauf lassen.

In Regensburg wird Maria Rodes von Isabelle Laudenbach (Gesang, spanische Gitarre), Pep Pascual (Gesang, Klarinette, Trompete und Percussion) und Marina Tomás (E-Gitarre, Klarinette und Gesang) begleitet.



Schwedenkugel
LOKANTA
Cafe – Bar – Restuarant – Kurdische Küche

Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches Catering

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00–1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de

Estreno internacional: *Lilith* con Maria Rodés

Maria Rodés es una artista segura de sí misma a la que le gusta explorar diferentes géneros. En exclusiva para cinEScultura presenta por primera vez fuera de España su nueva producción *Lilith*. Con este programa se vivió uno de los momentos musicales mágicos durante su estreno en el XXIX Festival de Arte Sacro de Madrid. Con las *Pinturas Negras* de Goya de telón de fondo, Maria Rodés, acompañada de cuatro músicos, le abrió al público presente en el Museo del Prado la puerta a un especial universo sonoro de brujas. Para ella son brujas todas las mujeres que se atreven a seguir su intuición, que se toman la libertad de organizar su vida independientemente de las normas imperantes y, curiosas, siguen dando rienda suelta a su creatividad.

En Ratisbona acompañarán a Maria Rodés Isabelle Laudenbach (coros, guitarra española), Pep Pascual (coros, clarinete, trompeta y percusión) y Marina Tomás (guitarra eléctrica, clarinete y coros).

Maria Rodés se aventura con cada nuevo álbum en un nuevo territorio. Dentro de su aún joven obra destaca

Mit jedem neuen Album wagt sich Maria Rodés auf ein neues Terrain vor. Herausragend in ihrem noch jungen Werk ist das Album *Elíptica* (2018). Das experimentell angelegte Konzeptalbum ist eine Hommage an ihren Urgroßvater Lluís Rodés, der von 1920–1939 die Ebro Sternwarte leitete. Maria Rodés vertonte seine Tagebücher in ätherische Melodien mit komplexer Rhythmisierung. Dafür wurde sie mit dem *Premio Puig-Porret* ausgezeichnet.

Poetische Imaginationskraft entfaltet die Künstlerin auch in ihren eigenen Texten. Sie erzählt Traumgeschichten, lässt gerne Unterbewusstes an die Oberfläche kommen, setzt sich mit der Familiengeschichte auseinander und bleibt dabei doch immer bezaubernd leicht in ihrem Ausdruck. Mit ihrer weichen hellen Stimme betont sie den zwischen Traum, Wunsch und Wirklichkeit changierenden Charakter ihrer Songtexte. Damit begeistert Maria Rodés Musikerkollegen, Fans und Kritiker. Sie arbeitete mit renommierten Künstlern wie The New Raemon, Refree, Nacho Vegas und Julio Bustamante zusammen.

el álbum *Elíptica* (2018). Planteada experimentalmente, esta obra conceptual es un homenaje a su bisabuelo Lluís Rodés, quien dirigió entre 1920 y 1939 el observatorio astronómico del Ebro. Maria Rodés puso música a sus diarios utilizando melodías etéreas y ritmos complejos. Por este trabajo recibió el *Premio Puig-Porret*.

La artista despliega también en sus textos una evocadora fuerza poética. Cuenta historias oníricas, deja que aflore el subconsciente a la superficie, se ocupa de la historia familiar expresándose siempre con una encantadora sencillez. Su suave y clara voz acentúa el versátil carácter de los textos, que transitan entre sueño, deseo y realidad. Todo ello explica el entusiasmo que provoca entre sus colegas músicos, fans y críticos. Ha trabajado con otros famosos artistas, como The New Raemon, Refree, Nacho Vegas y Julio Bustamante.



Foto: PlanB



Foto: Jesús Hellín

WEITERE WERKE VON MARIA RODÉS:

Musik / Música

Sin Técnica (Cydonia, 2009)
Una forma de hablar (BCore, 2010)
Sueño Triangular (BCore, 2012)
Maria canta copla (Chesapik, 2014)
Eclíptica (Satélite K, 2018)

Literatur / Literatura

Duermevela (Alpha Decay, 2015)

Filmmusik / Bandas sonoras

Villaviciosa de al lado (Nacho G. Velilla, 2016)
No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas (Maria Ripoll, 2016)
Un país extraño –actuando en directo– (Laura Ponsa, 2018)

Caperucita Roja nennt sich das Rotkäppchen in Spanien. Dieser Pot Still Dry Gin verbindet spanische Leidenschaft und Lebensfreude.

Temperamentvoller Wacholder trifft auf frische Zitrusfrüchte, Mandel, Kardamom und weitere feine Kräuter und Gewürze. Das Ergebnis ist ein milder Gin mit der richtigen Kombination aus Fruchtigkeit und Würze. Saludos!

Gebrüder Hiermer
Glockengasse 8
93047 Regensburg
www.the-whisky-brothers.de

Nur für Erwachsene!

Caperucita Roja in Love GIN

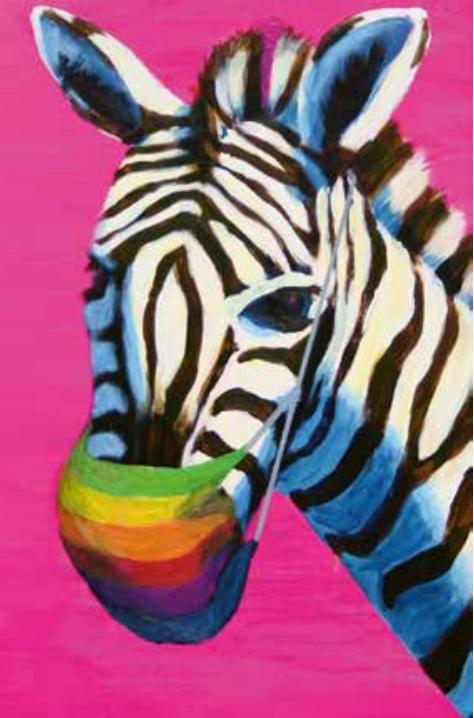


500 ml
40,5 % vol.

© KUKUXUMUSU

¡GRACIAS,
CUÍDATE Y
HASTA LA
PRÓXIMA
VEZ!

www.queer-streifen.de



BEER DORADO

Tarantino's

MUSICBAR · BEER · PIZZA

Ostengasse 13, Regensburg
Di-Sa ab 18 Uhr, Tel: 0941 / 99 22 98 09
Facebook: Beer Dorado Regensburg

transit-filmfest.de

20 Transit Filmfest²⁰

INTERMISSION UTOPIA

07. Okt – 18. Nov | **RETROUTOPIA**
Historische Filmreihe

19.–22. Nov | **CINEMAUTOPIA**
Weekender

So. 22. Nov | **FORUMUTOPIA**
Podiumsdiskussion

Wintergarten im Andreasstadel & Ostentor Kino, Regensburg / Internet



ERÖFFNUNG XIII. CINES CULTURA

08.11. / 15.00 / DEGGINGER (freier Eintritt)
Weitere Informationen folgen: www.cinescultura.de

Eröffnungsprogramm mit Überraschungskurzfilmen und -Livemusik + Mikrokonzert von Auch Musik e.V. mit Visuals und DJ-Party



Mikrokonzert elektronischer Musik

Mit großem Elan und Experimentierfreude fassen markante junge Komponist/innen Fuß in der elektronischen Musikszene ihrer Heimat und inzwischen auch Europas. Ariadna Alsina, Miguel A. García und Miguel Souto gehören zu den markantesten jungen Komponist/innen Spaniens; Silvia Teixeira López und Elliot Simpson spiegeln mit ihrem Duo eine weitere Facette wider. Diese jungen Künstler/innen verwenden ohne Scheu die in der Tradition der elektronischen Musik etablierten Mittel und Techniken wie die additive Synthese gemeinsam mit neuartigen Klangmodulationsverfahren, die z.B. auf der Theorie der Spektralmorphologie oder von Radiowellen basieren.

Nutzen Sie auch heuer die seltene Gelegenheit, in einem elektroakustischen Mikrokonzert, das wir in Kooperation mit dem Auch Musik e. V. im Degginger anbieten, neueste Trends der elektronischen Musik Spaniens kennenzulernen – gemäß dem diesjährigen Festivalmotto »Opera Prima« aus der Feder von jungen Talenten, deren Musik in Deutschland praktisch unbekannt oder sogar erstmals zu hören ist.

Weitere Informationen: www.auch-musik.de/es/

Programa inaugural con cortometrajes y actuaciones musicales en directo + Microconcierto de Auch Musik e.V. y una sesión DJ

Microconcierto de música electrónica

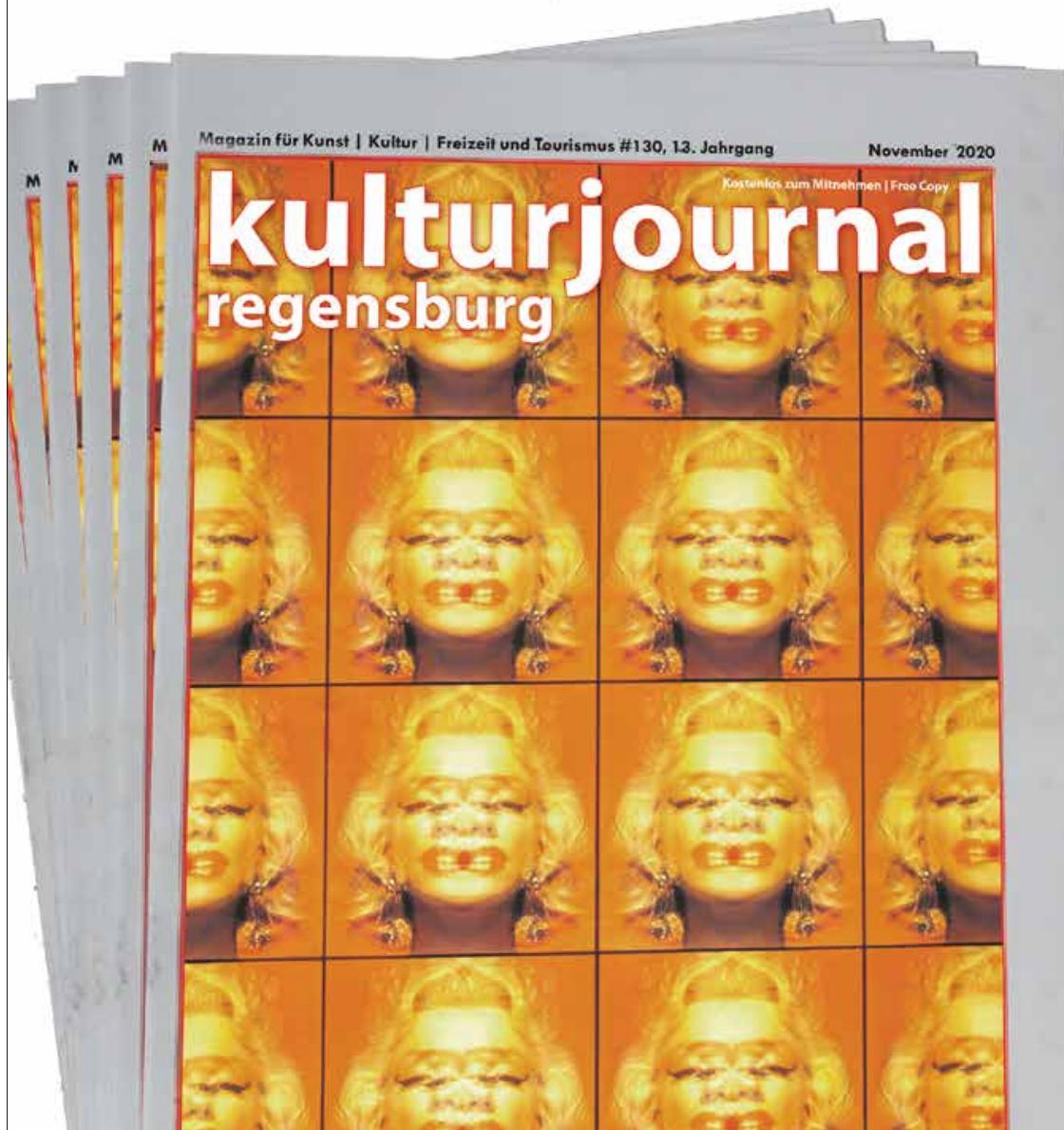
Ariadna Alsina, Miguel A. García, Miguel Souto, y el dúo formado por Silvia Teixeira López y Elliot Simpson, son algunos de los más destacados jóvenes compositores españoles que están irrumpiendo con mucha fuerza y éxito dentro del panorama español de la música electrónica. Estos jóvenes artistas utilizan sin complejos medios y técnicas utilizados por sus antecesores, como la síntesis aditiva, junto con novedosos procesos de modulación sonora basados en la teoría de la espectro-morfología o la radiación radiofónica.

Os invitamos a no perderos este concierto de sonido y vídeo que nos ofrece una vez más la asociación Auch Musik e. V., una oportunidad única para conocer las tendencias más actuales de la música electrónica en España de la mano de sus jóvenes talentos.

Más información: www.auch-musik.de/es/



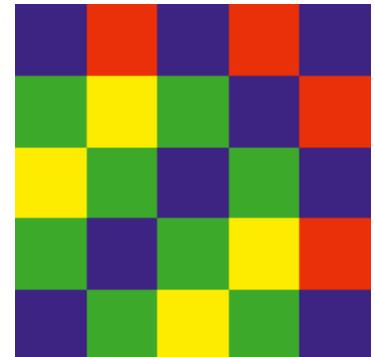
Die Kultur ist die Seele einer Stadt.



Galerie >> ARTSPACE ERDEL & Schaulager



Tanja Raith
Farbflucht
14. 11. 2020
6. 1. 2021



Peter Dorn
Lebenswerk
5. 11. 2020
5. 12. 2020



Öffnungszeiten
Donnerstag: 11 - 17 Uhr
Freitag: 11 - 17 Uhr
Samstag: 11 - 15 Uhr

Schaulager Am Schallern 4
93047 Regensburg
Mobil: 0170.3180748
www.erdel-shop.de

artspace Fischmarkt 3
93037 Regensburg
T. 0941.702194
www.erdel.de

impressum

Veranstalter:



Arbeitskreis Film Regensburg e.V.

Arbeitskreis Film
Regensburg e.V.
Bertoldstraße 9
93047 Regensburg
info@filmgalerie.de



Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik
Universität Regensburg
Universitätsstraße 31
93053 Regensburg

Festivalleitung:
Pedro Álvarez Olañeta
pedro.alvarez@ur.de

Leitungsassistenz und Teamkoordination:
Carmen Knerr Gómez de Olea
Philipp Reger
koordination@cinescultura.org

Leitung Presse und Kommunikation:
Antonia Kienberger
antonia@akienberger.de

Redaktionelle Leitung:
Christiane Braun
cbraunbraun@yahoo.de



Presse und Kommunikation:

Raquel Ambrós Mera
Chiara Marie Götting
(Koordination)
Inés Jiménez Sánchez

Filmsichtung & Untertitelung:

Olalla Alapont Jiménez
Laura Alcocer Pérez
Raquel Ambrós Mera
Irene Antuña Pola
Angela Ballesteros García
Carolina Cámera Niño
Amanda González
Chiara Marie Götting
Jennifer Held
Carmen Knerr Gómez de Olea
Ignacio Nasri
Christopher Peis
Philipp Reger
Inés Jiménez Sánchez
Sergio Pablos Sánchez

Fundraising:

Laura Alcocer Pérez
Lilli Borst
Chiara Marie Götting
Inés Jiménez Sánchez
Eva Kagerer
Carmen Knerr Gómez de Olea
(Koordination)
Sergio Pablos Sánchez
Christopher Peis

Homepage:

Ignacio Nasri (Koordination)
Moritz Schuck (Webmaster)
Christopher Peis

Koordination Social Media:

Carmen Knerr Gómez de Olea

Instagram:
Olalla Alapont Jiménez
(Koordination),
Inés Jiménez Sánchez

Facebook:

Laura Alcocer Pérez
Sergio Pablos Sánchez

Twitter:

Raquel Ambrós Mera

Videos & Foto:

Olalla Alapont Jiménez
(Koordination)
Angela Ballesteros García
Amanda González Gil
Inés Jiménez Sánchez

Events:

Olalla Alapont Jiménez
Laura Alcocer Pérez
Raquel Ambrós Mera
Irene Antuña Pola
Carolina Cámera Niño
Amanda González Gil
Chiara Marie Götting
Inés Jiménez Sánchez
Carmen Knerr
Ignacio Nasri
Sergio Pablos Sánchez
Philipp Reger

cinEStudiando:

Ángela Ballesteros García
Chiara Marie Götting
Jennifer Held
Christopher Peis
Philipp Reger (Koordination)

Design:

Olalla Alapont Jiménez
Irene Antuña Pola
Carolina Cámera Niño
(Koordination)
Amanda González Gil



cinEScultura-Team 2020

Technik:

Ignacio Nasri
Christopher Peis

DCP-Erstellung und Technikbetreuer:

Irene Antuña Pola
Chiara Marie Götting
Carmen Knerr Gómez de Olea
Christopher Peis
Philipp Reger

cinEScultura-Joker:

Marie Beaujean
Lilli Borst
Eva Kagerer

Kataloggestaltung:

www.hwjohn.de

Titel und Plakat:

© kukuxumusu

Kinoeintrittspreise:

8,- / 6,- €



Wegen Infektionsschutzmaßnahmen stehen lediglich 30 bis 35 Plätze pro Vorführung im Kino zur Verfügung.
Bitte reservieren Sie!



Alternativ können Sie sich die Filme online per Streaming (8,- €) anschauen:
www.cinescultura-stream.de

**Bonus?
Punkte!**

Das Bonusprogramm der Techniker

Ganz gleich, wie Sie ins Schwitzen kommen: Wer sich für seine Gesundheit einsetzt, wird belohnt. Dabei motiviert das **TK-Bonusprogramm** nicht nur mit Geld, sondern auch mit gesunden Extras.

Ich berate Sie gern:
Eugen Theurer
 Hochschulberater
 Mobil 0151 - 14 53 48 05
 Eugen.Theurer@tk.de

TK Die Techniker

Für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus danken wir ...

- A** Lothar Ammelounx
Johannes Anema
 - B** Jordi Balada-Campo
Marion Balanowski
Angela Barón (La librería)
Willi Bierschneider
Stefan Bittner
Álvaro Blanco Volmer
Manfred Bös
Trinidad Bonachera Álvarez
Andrea Borowski
Sabine Buresch
 - C** Laura Cano
Clara Criado Hernández
 - D** Wolfgang Dersch
Daniela Dombrowsky
Ulrich Dombrowsky
 - E** Annette Ebmeier
Ulrike Eilers
Claudia Engelhardt
Dr. Wolf Erdl
Alejandro Estévez
 - F** Gabriel Fieger
Winfried Freisleben
Cornelius Färber
 - G** Ángeles García Escobar
Juan Ramón García Ober
GATO-M
Hans Geldhäuser
Chrissy Grundl
Martin Gottschalk
 - H** Marius Hartung
Martin Haygis
Raphaella Herzog
Sven Himmelreich
Andreas Hirmer
Jonas Hirmer
Stefan Hofmarksrichter
Elke Homm-Vogel
Jürgen Huber
 - I** José María Izquierdo
 - J** Covadonga Jiménez
Holger W. John
Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen
 - K** Medard Kammermeier
Norbert Kain
Thomas Kaiser
Cengiz Kaplan
Nihat Kaplan
Richard Kattan
Dr. Antonia Kienberger
Isabelle Kleinknecht
Robert Koch
Anja Killermann
 - L** Michael Laib
Víctor Lamadrid
Peter Lang
Angela Lermer
Angela Liebl
Cristina Linés Gómez
Götz Lück
Beatrice Lührmann
 - M** David Macián
Gertrud
Maltz-Schwarzfischer
Michael Mandl
Karin Martin
Prof. Dr. Jochen Mecke
Vanessa Meier
Stephan Mergenthaler
Juan Moreno-Burgos
Martin Mühllich
Martin Müller
Paul Müller
Claudia Matthes
Elsa Mogollón-Wendeborn
 - N** Michaela Neuber
Remedios Nowak
 - P** Gabrielle Pinkert
Johannes Pappenheimer
Damián Peña Martín
Apl. Prof. Hubert Pöppel
Christina Plankl
 - R** Joan Riera
Ana Rodríguez Valer
Johanna Rudolph
Joachim Rühl
 - S** Iván Sáinz-Pardo
Montserrat Sans Ruiz
Paula Schaar
Margit Scheid
Ralph Schleupner
Christiana Schmidbauer
Ute Schreiner
Marie Seitz
Marcus Spangenberg
Katrin Sperrer
Martina Stelzl
Katharina Stern
Christian Straub
Katherin Sundt Salgado
 - T** Gregor Tautz
Eugen Theurer
 - U** Jessica Uhlich
 - V** Javier Velázquez Weß
Eduardo Verdugo
Christian Vogl
 - W** Anton Weissenbacher
Reinhard Wagner
Philipp Weber
Insa Wiese
Andreas Widmann
Beate Widmann
Thomas P. Widmann
 - Z** Werner Zapf
Thomas Zink
André Zitzelsberger
Rudolf Zitzelsberger
- Und allen AKF-Mitgliedern und allen Unterstützern, die hier nicht genannt wurden: ein herzliches Dankeschön!**



Foto: Johannes Anema / port01

KULTURKALENDER

CRONOGRAMA CULTURAL

MO 28.09.	Ausstellung: „turEScultura: Historische Tourismusplakate aus Spanien“ 28.09.–10.10. Donaueinkaufszentrum, Weichser Weg 5 (S. 46)
DI 13.10.	Ausstellung: „Street Art von GATO-M“ 13.10.–31.12. Café Lila, Rote-Hahnen-Gasse 2 (S. 48)
SO 18.10.	19.00 und 20.45 Konzert von Maria Rodés: Präsentation von „Lilith“ Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9 (S. 55)
DI 20.10.	Ausstellung: „Spanien – Ein Land der Filmkultur“ 20.10.–28.11. Stadtbücherei Regensburg, Haidplatz 8 (S. 50)
DO 22.10.	20.00 Lesung mit Sara Mesa: Präsentation des Romans „Quasi“ Buchhandlung Dombrowsky, St.-Kassians-Platz 6 (S. 52)
SO 8.11.	15.00 Eröffnung per Streaming! Degginger, Wahlenstraße 17 (S. 61)

KINOPROGRAMM

FILMGALERIE im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9

MO 9.11.	18.30 Tódalas mulleres que coñezo (S. 34)	20.45 Rey (S. 29)
DI 10.11.	18.30 O que arde (S. 35)	20.45 Ojos negros (S. 31)
MI 11.11.	18.30 Hamada (S. 37)	20.45 Arima (S. 30)
DO 12.11.	18.30 7 razones para huir (S. 26)	20.45 hous3 (S. 28)
FR 13.11.	16.00 Hamada (S. 37)	20.45 Ana de día (S. 27)
	18.30 Rey (S. 29)	
SA 14.11.	12.00 Arima (S. 30)	20.45 Kurzfilmprogramm cinEScultura VIII (S. 39–41)
	16.00 Tódalas mulleres que coñezo (S. 34)	
	18.30 7 razones para huir (S. 26)	
SO 15.11.	12.00 Ana de día (S. 27)	20.45 O que arde (S. 35)
	16.00 Ojos negros (S. 31)	
	18.30 Preisverleihung Ópera Prima, CIMA-Preis und Kurzfilmpreis cinEScultura VIII (Gewinnerprogramm)	